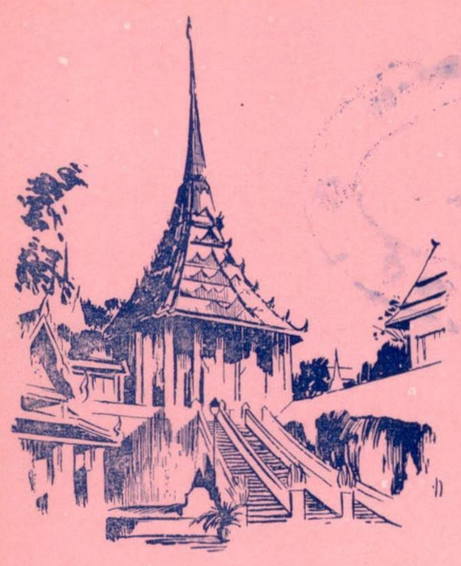
Thailand Illustrated



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND.
TEL. 818854

NUMBER 157 JUNE 1968

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Fine Arts Department
— Royal Secretariat
— SEATO
— Thai International
— Thai Information Service, Washington D.C.
— AIS
and — BIS

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภัณฑ์ สะพานขาว กรุงเทพบรรณาคาร นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์ และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand, Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot, Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo.*

Subscription can be made through the Public Relations Department. Telephone No. 818853

Thailand Illustrated

NUMBER 157 JUNE 1968

สารบาญ·CONTENTS

หน้า – Page

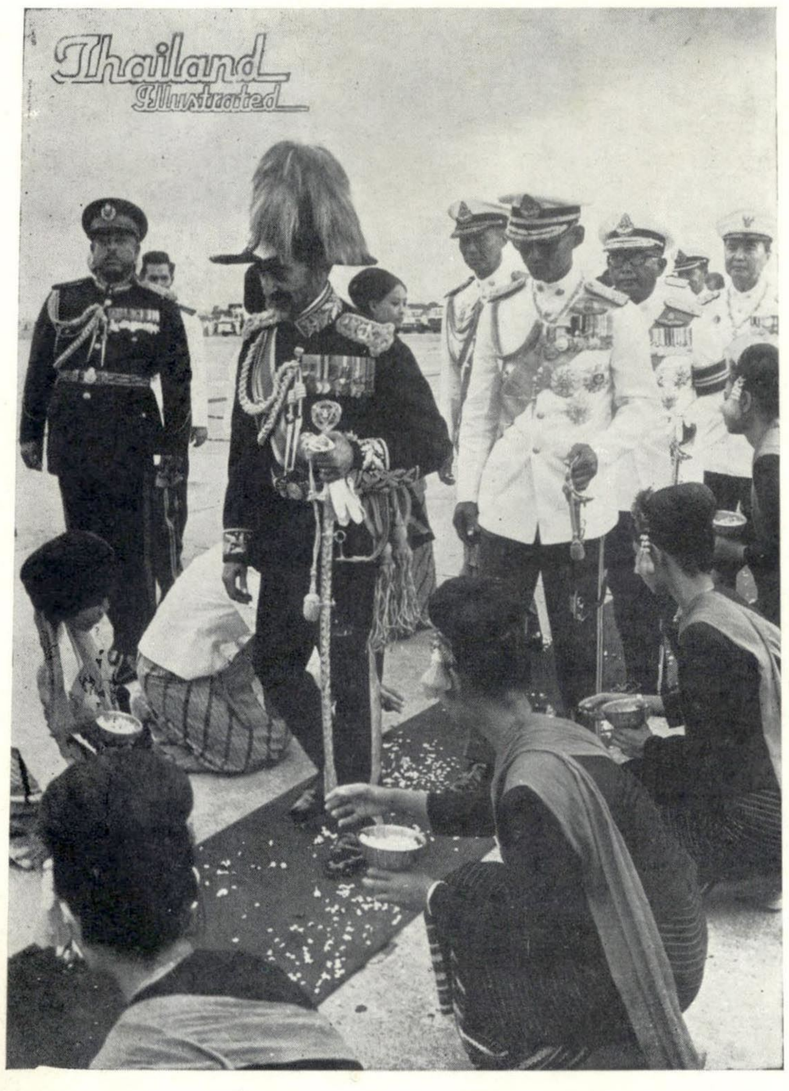
รับเสด็จ ฯ พระจักรพรรดิเอธิโอเปีย
Emperor of Ethiopia Welcomed Here 3-8

แต่งกายต่างสมัย
Thai Costumes of Various Periods 9-15

พระเสวตสุรคชาธาร
Phra Sawet Surakachathan 16-20

เหตุการณ์สำคัญ
Highlights 21-29

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad 30-31



ปกหน้า

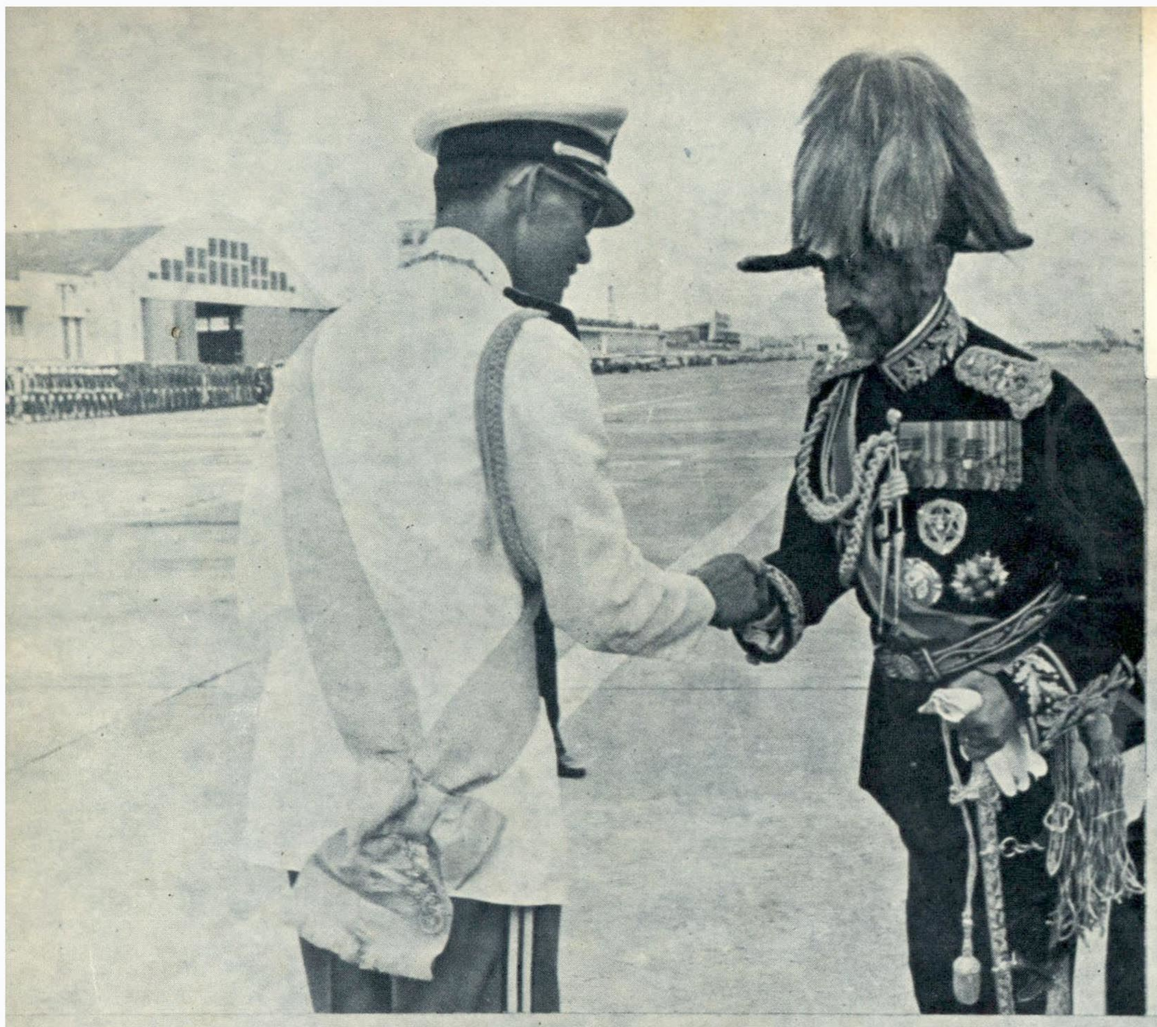
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงรับเสด็จ ฯ สมเด็จพระเจ้าไฮเล เซลาสซี แห่งเอธิโอเปีย ณ ท่าอากาศยานดอนเมือง

His Majesty the King proceeds to welcome H.I.M. Haile Selassie I, Emperor of Ethiopia, at Don Muang Military Airport.

ปกหลัง

สมเด็จพระจักรพรรดิแห่งเอธิโอเปียพร้อมด้วยพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จ ฯ ไปทอดพระเนตรการแสดงนาฏศิลป์ณโรงละคอนแห่งชาติ

H.I.M. the Emperor and H.M. the King are seen at the National Theatre with members of the performing group, who staged a masked performance in honour of the visiting Emperor.



▲

เสด็จ ฯ เข้าสู่ห้องรับรองกองทัพอากาศ สุภาพสตรีโปรยดอกไม้ถวายตามลาดพระบาท

Proceeding to the Air Force reception room. Girls dressed in traditional costume strewed flowers on the Emperor's red-carpeted path.

รับเสด็จ ฯ พระจักรพรรดิเอธิโอเปีย
Emperor of Ethiopia Welcomed Here

▲

เสด็จพระราชดำเนินถึงท่าอากาศยานกองทัพอากาศ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงต้อนรับ

His Imperial Majesty Haile Selassie I arrived at Don Muang Military Airport to be greeted by His Majesty the King.

เมื่อวันที่ ๑ พฤษภาคม ๒๕๑๑ สมเด็จพระเจ้าไฮเล เซลาสซี ที่ ๑ พระจักรพรรดิแห่งเอธิโอเปีย ได้เสด็จพระราชดำเนินโดยเครื่องบินพระที่นั่งพิเศษมาถึงท่าอากาศยานกองบัญชาการกองทัพอากาศดอนเมือง เพื่อทรงเยือนประเทศไทยเป็นทางการจนถึงวันที่ ๔ พฤษภาคม

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จ ฯ ไปรอรับเสด็จ ฯ พร้อมด้วยพระบรมวงศานุวงศ์ และข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ หลังจากพิธีรับเสด็จ ฯ ณ กองบัญชาการกองทัพอากาศดอนเมืองแล้ว ขบวนรถพระที่นั่งได้เคลื่อนเข้าสู่พระนคร ถึงพลับพลารับเสด็จ ฯ ของเทศบาลนครกรุงเทพ ฯ สองฟากทางมีประชาชนไปรอเฝ้า ฯ กันอย่างเนืองแน่น ทั้ง ๆ ที่ฝนตก

ระหว่างการเสด็จ ฯ เยือนพระนคร สมเด็จพระจักรพรรดิได้ประทับอยู่ ณ พระที่นั่งบรมพิมาน ซึ่งทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้จัดถวาย สมเด็จพระจักรพรรดิได้เสด็จ ฯ ไปในงานหลายแห่ง ที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวโปรดเกล้า ฯ และรัฐบาลจัดถวาย และได้ทอดพระเนตรกิจการหลายอย่างที่ได้ก่อให้เกิดความประทับพระราชหฤทัยเป็นอย่างยิ่ง และในโอกาสที่ได้เสด็จพระราชดำเนินมาเยือนประเทศไทยครั้งนี้ สมเด็จพระจักรพรรดิได้ทรงนำความปรารถนาดีจากประชาชนชาวเอธิโอเปียมามอบให้แก่ประชาชนชาวไทยที่ได้แสดงน้ำใจในการรับเสด็จ ฯ อย่างอบอุ่นและเต็มไปด้วยไมตรีจิตอันซาบซึ้ง

Thailand had the opportunity to welcome His Imperial Majesty Haile Selassie I, Emperor of Ethiopia, who flew in by special royal aircraft for a state visit of four days starting from May 1, 1968.

Upon arrival at Don Muang Military Airport, H.I.M. Haile Selassie I was greeted by His Majesty the King, members of the Royal family and other Thai dignitaries. After the ceremonial reception at Royal Thai Air Force Headquarters, His Imperial Majesty rode in a motorcade with His Majesty the King to the pavilion set up by the Bangkok Municipality for the welcome of the Royal visitor. People turned up in large numbers along the procession route in spite of the rain.

While in Bangkok, H.I.M. Haile Selassie I and his suite were put up at Boromabiman Mansion. Many receptions were held for the Emperor including a state banquet given by His Majesty the King and a reception by the Government. The Royal guest also witnessed several activities which he found very impressive. Also on the occasion of his visit, His Imperial Majesty conveyed greetings from the people of Ethiopia to the Thai people who accorded him such a warm and moving welcome.

ในพิธีรับเสด็จ ฯ ณ พลับพลาของเทศบาลนครกรุงเทพ ฯ เชิงสะพานผ่านฟ้าลีลาศ ผู้รักษาการแทนนายกเทศมนตรีนครกรุงเทพ ฯ ถวายกุญแจเมือง สมเด็จพระจักรพรรดิทรงมีพระราชดำรัสตอบ

At the civic reception at the Bangkok Municipality pavilion set up near Phan Fah Bridge, the Acting Lord Mayor of Bangkok is seen presenting a city key.

สมเด็จพระจักรพรรดิไฮเล เซลาสซี องค์ประมุขของเอธิโอเปีย ประสูติเมื่อวันที่ ๒๓ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๔๓๔ เสด็จขึ้นเสวยราชย์เป็นพระมหากษัตริย์เมื่อวันที่ ๗ ตุลาคม ๒๔๗๑ ทรงได้รับการสถาปนาเป็นพระจักรพรรดิเมื่อวันที่ ๓ เมษายน ๒๔๗๓ และทรงเข้าสู่พิธีราชาภิเษกเป็นพระจักรพรรดิเมื่อวันที่ ๒ พฤศจิกายน ปีเดียวกัน สมเด็จพระเจ้าไฮเล เซลาสซี ทรงอภิเษกสมรสกับพระนางวอยเซโร เมเนน ในปี พ.ศ. ๒๔๕๕ ทรงมีพระราชโอรส ๓ พระองค์ พระราชธิดา ๓ พระองค์ พระราชโอรสองค์ใหญ่คือ เจ้าชายอัสฟา วัสซัน ทรงได้รับสถาปนาเป็นมกุฎราชกุมารเมื่อ ๒๕ มกราคม ๒๔๗๔

การที่สมเด็จพระจักรพรรดิไฮเล เซลาสซีเสด็จพระราชดำเนินมาเยี่ยมประเทศไทยครั้งนี้ นับว่าได้มีส่วนช่วยอันสำคัญยิ่งในการกระชับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศเอธิโอเปียกับประเทศไทย ซึ่งมีพระมหากษัตริย์ทรงเป็นองค์ประมุขเช่นเดียวกัน ให้สนิทแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

The Emperor of Ethiopia was born on July 23, 1891 and ascended the throne on October 7, 1928. He was named Emperor on April 3, 1930. The imperial coronation took place on November 2 in the same year.

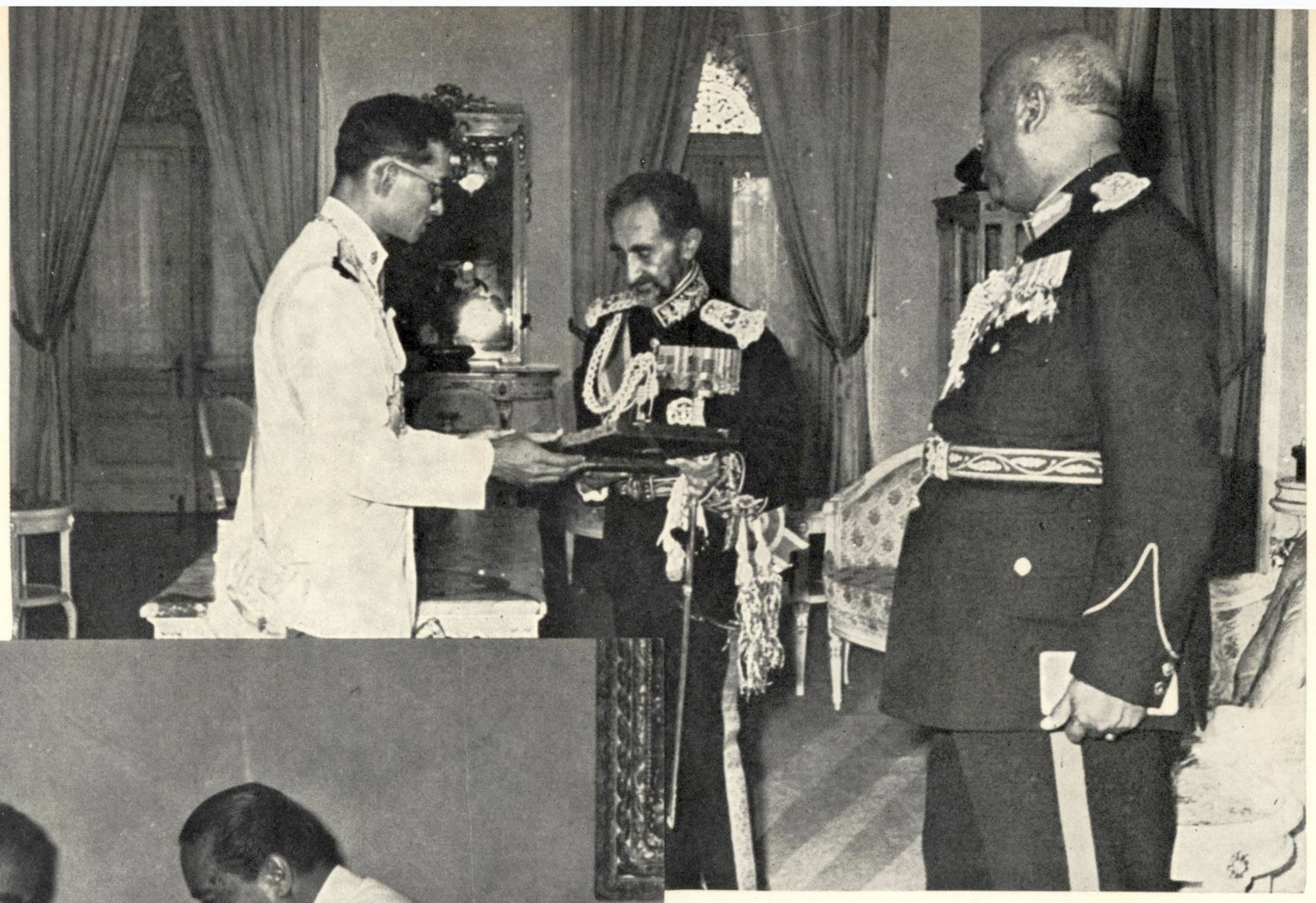
H.I.M. Haile Selassie I married Princess Menen in 1912 and has six children, three sons and three daughters. His eldest son, Prince Asfa Wossen, was appointed Crown Prince in January, 1931.

The visit to Thailand of His Imperial Majesty can be termed a great success in helping cement the good relationship between the two countries, that have in common the Kings as heads of the state.

พลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ รักษาราชการแทนนายกรัฐมนตรี ทูนเกล้าฯ ถวายของที่ระลึก ณ พระที่นั่งบรมพิมาน

H.R.H. Krommuen Naradhip Bongsprabandh, Acting Prime Minister, is pictured presenting H.I.M. the Emperor with a souvenir on behalf of the Cabinet Council at Boromabiman Royal Residence.

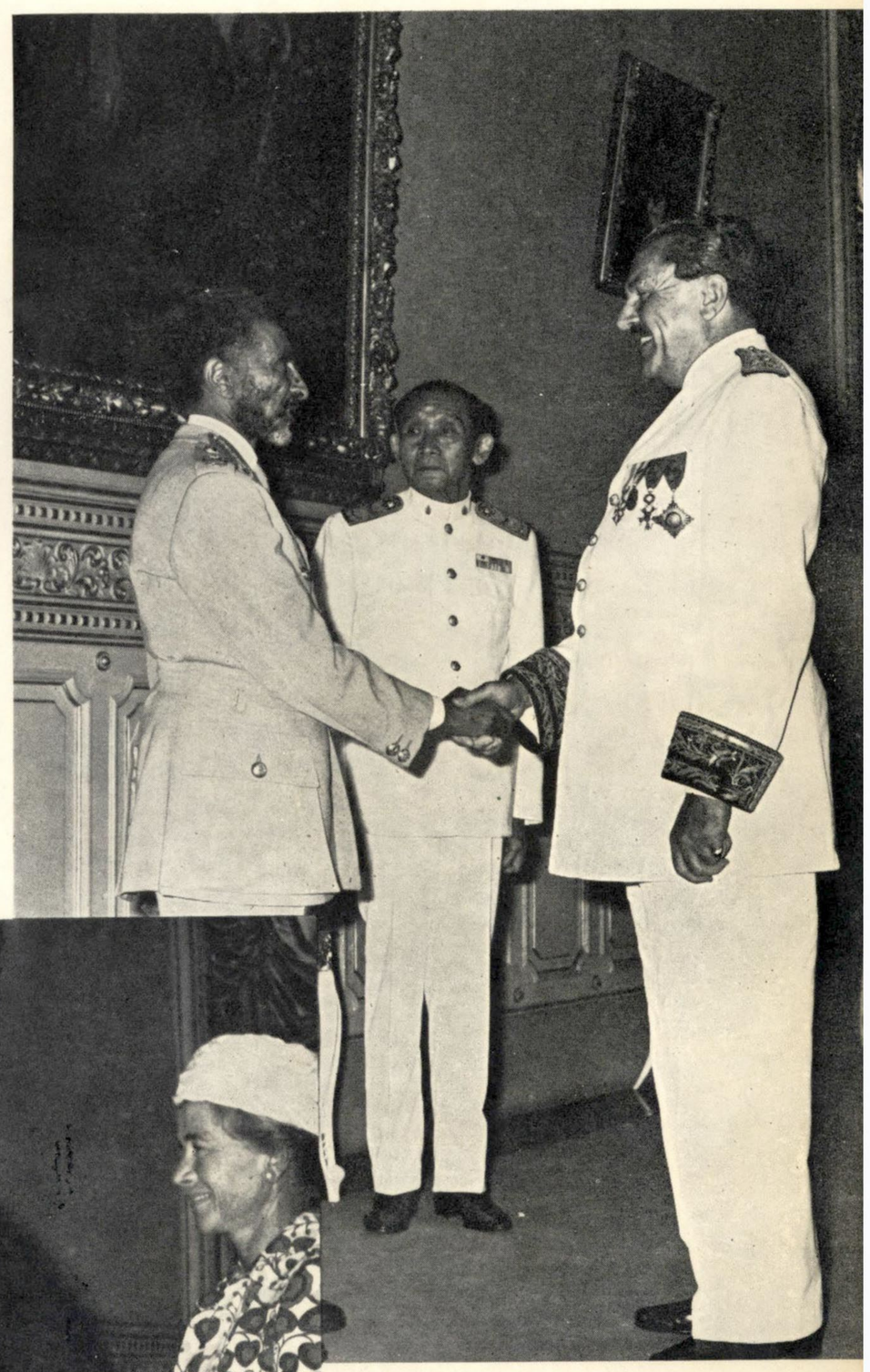
▼

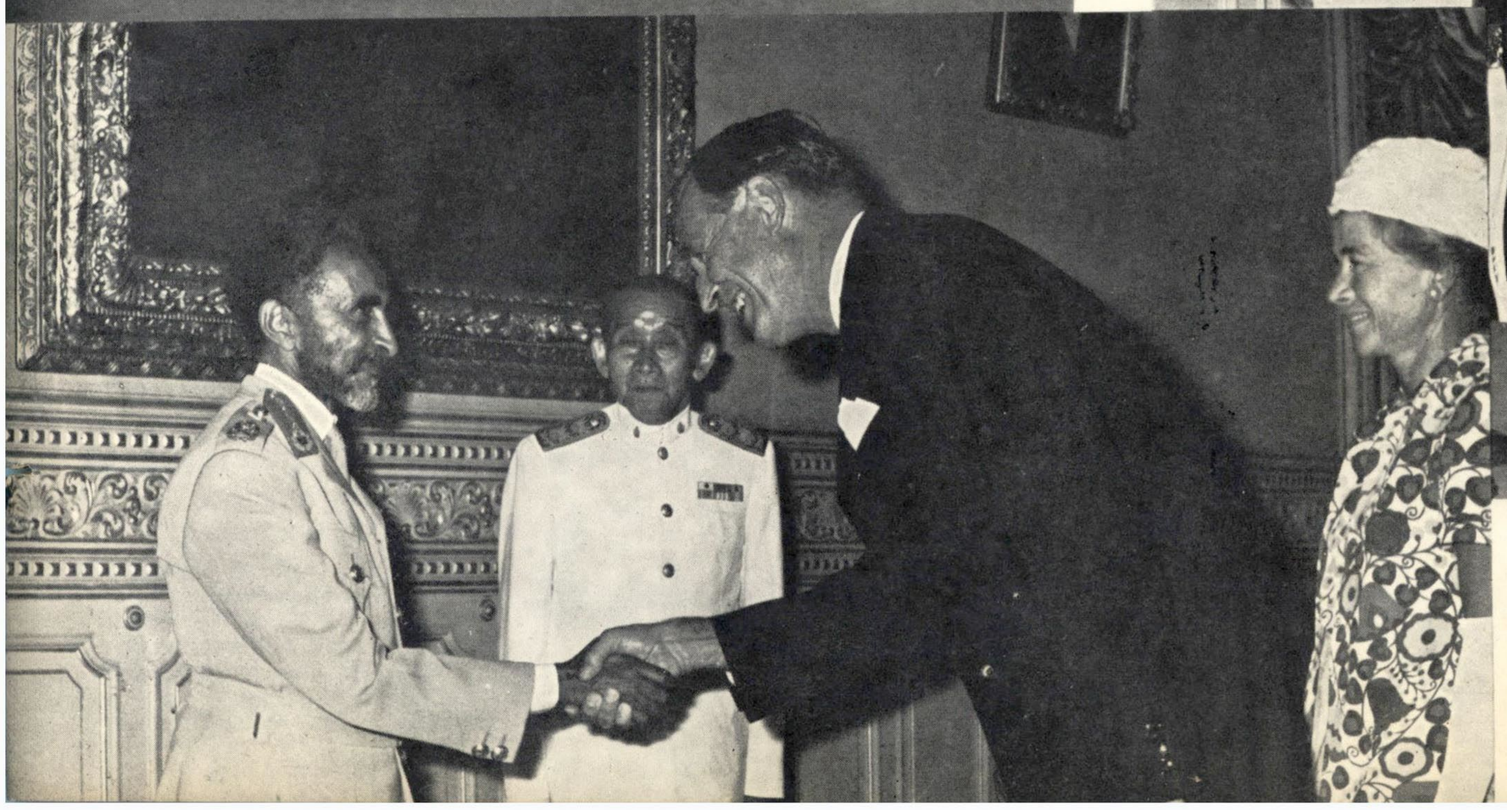


◀

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวถวายเครื่องราชอิสริยาภรณ์แด่สมเด็จพระจักรพรรดิ ณ พระที่นั่งบรมพิมาน

His Majesty the King conferred a high decoration upon H.I.M. the Emperor at Boromabiman Royal Residence.





เสด็จ ฯ ออกรับหัวหน้าคณะทูต ผู้แทนฝ่ากงสุลและภริยา ณ ที่ประทับ

Receiving the Heads of Diplomati Missions and Consular Representative and their wives at the Royal Residence

บน ในงานเลี้ยงพระกระยาหารค่ำ ที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถทรงจัดถวาย ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท

Top pictures: At the state banquet given by Their Majesties the King and Queen in honour of the Royal Guest at Chakri Throne Hall.

กลางซ้าย – ทรงวางพวงมาลาที่อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ

กลางขวา – ทรงรับพระราชทานปริญญาบัตรนิติศาสตร์ดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์ ณ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ซ้าย – ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับข้าราชการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ในการเสด็จ ฯ เยี่ยม

Above left — Laying wreath at Chaisamoraphum Monument.

Above — Receiving from His Majesty the King a doctorate of laws honoris causa at Thammasat University.

Left — Conversing with officials of the Ministry of National Development during his visit

▲

พลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ รักษาการแทนนายกรัฐมนตรี ทรงกล่าวถวายพระพรในงานสโมสรสันนิบาตที่รัฐบาลจัดถวาย ณ ทำเนียบรัฐบาล

At the official reception at the Government House. Picture on top right shows H.R.H. Krommuen Naradhip Bongsprabandh proposing a toast.

เสด็จ ฯ ทอดพระเนตรการแสดงนาฏศิลป์ซึ่งรัฐบาลจัดถวาย ณ โรงละคอนแห่งชาติ ภาพบนทรงพิจารณาหัวโขนด้วยความสนพระทัย

Accompanied by Their Majesties the King and Queen, His Imperial Majesty was present at the National Theatre to watch the dance performance organized in his honour. The above picture shows His Imperial Majesty expressing a keen interest in a theatrical head - dress.

▲

ทรงป้อนอาหารแก่ช้างสำคัญ เมื่อเสด็จ ฯ ทอดพระเนตรพระบรมมหาราชวังและวัดพระศรีรัตนศาสดาราม

Feeding an elephant in the course of his tour of the Grand Palace and the Temple of the Emerald Buddha.

▲

ทอดพระเนตรกิจการโรงเรียนนายร้อยจุฬจอมเกล้า

Inspecting the activities of Chula Chom Klao Royal Military Academy.

◀

ถวายบังคมลาก่อนทรงเครื่องบินพระที่นั่งเสด็จ ฯ กลับ

Bidding goodbye to His Majesty the King prior to boarding the plane.

แต่งกายต่างสมัย

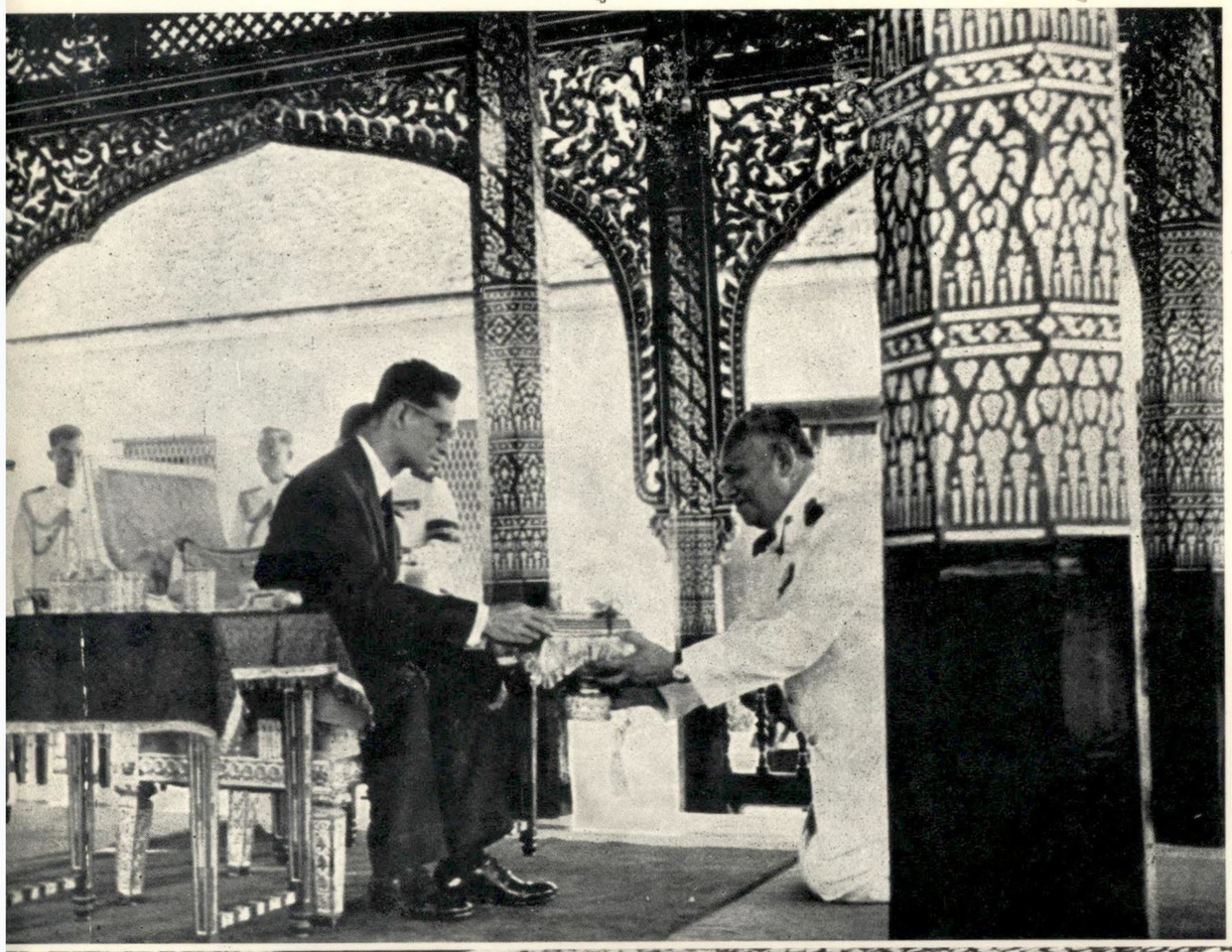
THAI COSTUMES OF VARIOUS PERIODS

ทางราชการได้จัดงานฉลองครบรอบ ๒๐ ปีของสภาการพิพิธภัณฑ์ระหว่างชาติขึ้น ระหว่างวันที่ ๗ มีนาคม ถึง ๖ เมษายน ๒๕๑๑ ในการนี้ ได้จัดให้มีการแสดงนิทรรศการศิลปโบราณวัตถุชิ้นเยี่ยมของเอกชน และแสดงเครื่องแต่งกายตามสมัยประวัติศาสตร์และโบราณคดีให้ประชาชนชมโดยไม่เก็บค่าผ่านประตู ณ พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ

The 20th anniversary of the International Museum Board was celebrated here for one month from March 7 to April 6, 1968. On the occasion the Fine Arts Department organized for the public various programmes, including an exhibition of rare objets d'art owned by private individuals and a show at the National Museum of costumes worn by the Thai of various periods.

The costume parade, which was held admission free, incorporated the costumes of the following periods : Dvaravati, Srivijaya, Lopburi, Chiang Saen, Sukhothai, Ayudhya and Ratanakosin (Bangkok).

1. Dvaravati period (6th-11th centuries A.D.)-The costumes of this period were the outcome of the study of the bas-relief and artifacts of monuments excavated at Kubua, changwat Ratchaburi and amphoe Uthong, changwat Suphan Buri. They reveal Indian influence upon the culture of Dvaravati. The parade in the pictures shows people dressed up to go to pay homage to the Buddha in the temple.

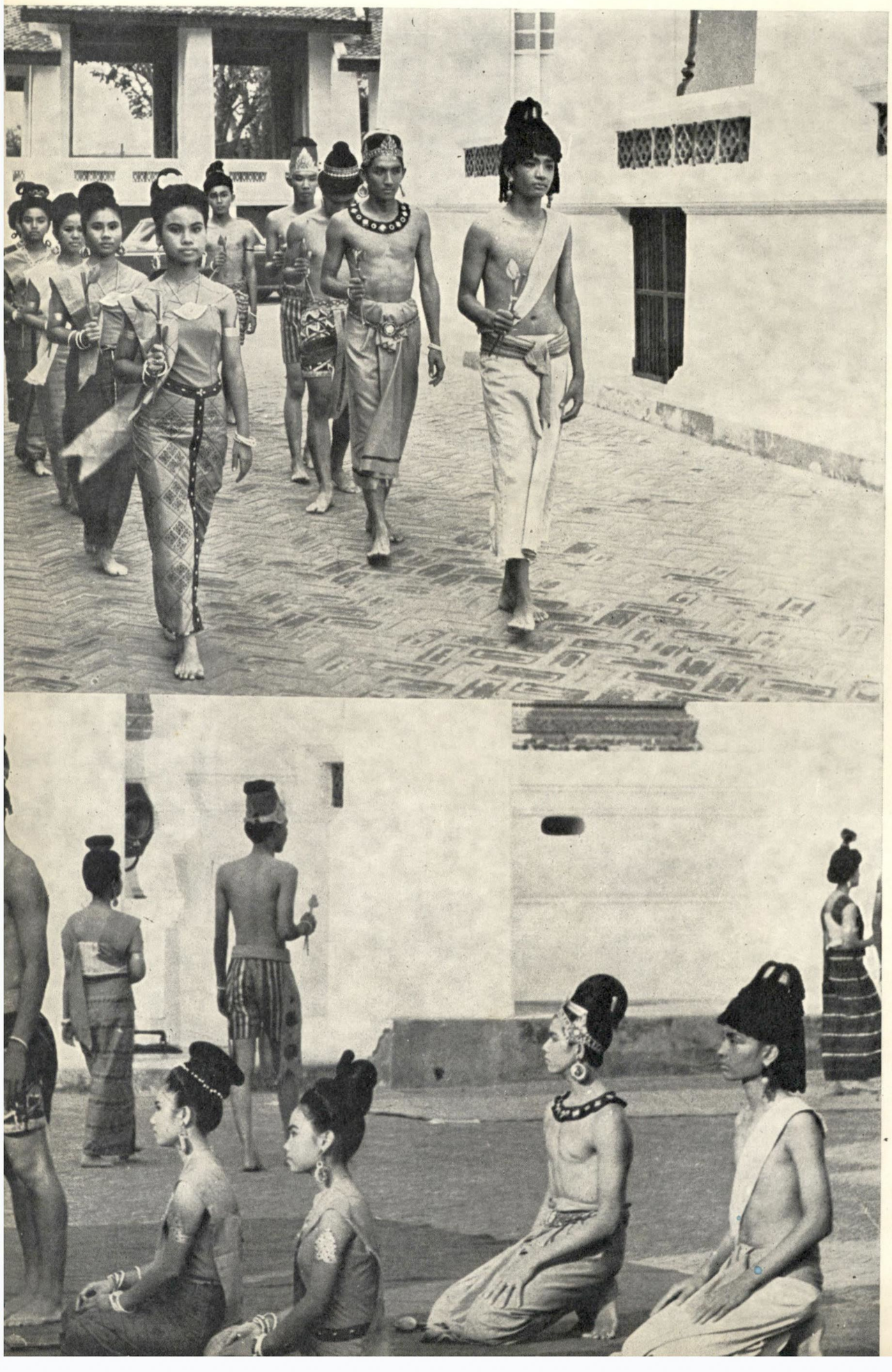


การแสดงเครื่องแต่งกายครั้งนี้มีด้วยกันทั้งหมดรวม ๗ สมัย คือ ทวาราวดี ศรีวิชัย ลพบุรี เชียงแสน สุโขทัย อยุธยา และรัตนโกสินทร์

ชุดที่ ๑ – สมัยทวาราวดี เมื่อพิจารณาจากภาพปฏิมากรรมที่ตกแต่งโบราณสถานต่าง ๆ ซึ่งกรมศิลปากรขุดได้จากตำบลคูบัว จังหวัดราชบุรี และอำเภออู่ทอง จังหวัดสุพรรณบุรี จะเห็นได้ว่าวัฒนธรรมการแต่งกายของบุคคลสมัยทวาราวดีมีลักษณะคล้ายคลึงกับของชาวอินเดีย การแต่งกายที่กรมศิลปากรคิดขึ้นจากแบบอย่างปฏิมากรรมในชุดนี้ เป็นแบบที่แต่งไปนมัสการและถวายเครื่องสักการบูชาพระพุทธรูป อันเป็นประเพณีแพร่หลายในสมัยนั้น

สตรีชาวทวาราวดีส่วนใหญ่ทำผมเกล้าเป็นมวยหรือถักเปียเป็นจอมสูงขึ้นไปเหนือศีรษะ รัดตรงกลางให้ตอนบนสยายออก ทำเป็นกระพุ่มจอมสูงขึ้นไป รัดด้วยเครื่องประดับแล้วจัดขยายออกเป็นแฉก ๆ อย่างน่าชม บางครั้งก็พบว่าถักเปียจัดเรียงเป็นเส้นลงมาเป็นกรอบวงหน้า นิยมประดับด้วยตุ้มหูทำเป็นแผ่นกลมหรือเป็นห่วงกลม ตกแต่งลำคอด้วยสายสร้อยทำเป็นแผ่นทับทรวง เป็นรูปสี่เหลี่ยมขนมเปียกปูนจำหลักเป็นลวดลายกนก ไม่นิยมการสวมเสื้อ ใช้ผ้าสะพายเฉียงบาง ๆ พาดไปทางบ่าซ้ายลงมาทางบ่าขวา ประดับต้นแขนด้วยกำไลเล็ก ๆ ซึ่งทำด้วยทองคำสำริดและลูกปัดมีค่าสีต่าง ๆ ไม่สวมรองเท้า นุ่งผ้าผืนเดียวทบซ้อนกันข้างหน้าแล้วทิ้งชายแนบลำตัว

ส่วนการแต่งกายของผู้ชาย นิยมถักเปียเป็นหลอดยาวประบ่าหรือเกล้าเป็นมุ่น แล้วรัดด้วยผ้าหรือเครื่องประดับ แล้วปล่อยชายผมย้อยกลับลงมา ที่เกล้าเป็นผมจุกก็มีบ้าง นิยมใส่ตุ้มหูเหมือนผู้หญิง ทำเป็นพุ่มทรงกลมซ้อนกันเหมือนหัวเม็ดคว่ำก็มี ที่ทำเป็นรูปกลมแผ่นใหญ่บาง ๆ ด้วยทองคำ สำริด หรือศิลาก็มี ไม่นิยมสวมเสื้อ มีแต่ผ้าพาดเฉวียงบ่าบาง ๆ ตกแต่งด้วยกรองคอทำด้วยลูกปัดแก้วหลากสี แต่ที่ไม่ใส่เลยก็มี ผ้านุ่งเป็นผ้าผืนยาวจีบชายหน้าตกลงไปเบื้องล่างคล้ายผ้าถุงครึ่งแข้ง ชายพกขมวดทิ้งชายลงไปด้านซ้าย บางครั้งมีเข็มขัดโลหะรัดรอบเอวทับผ้านุ่ง มีกำไลแขนประดับในบางแห่ง



Women of Dvaravati period gathered their hair into a tight mass on the top of the head with other top part flaring out secured with a diadem and decorated with flowers or beads. They sometimes wore their hair in plaits framing their faces. Hoop earrings were very fashionable. They also sported a necklace and a large, diamond-shaped pendant with a flame-like design. Usually the feminine torso was unencumbered with a blouse or a tunic except for a thin sash worn over the shoulders. The forearms were resplendent with bracelets made of bronze studded with precious stones. The ankle-length skirt was tight-fitting impacted at the front. Another characteristic was everyone went barefooted.

For men, it was also fashionable to wear braids either swept up or hanging down the shoulders. The hair was secured with a headband or a headdress. Some wore top-knots as well as earrings. The torso was left bare with only a thin shawl thrown on loosely over a shoulder or a neck-dress made of beads of various colours. The nether garment was a kind of skirt worn well beyond the knees gathered in front by means of a knot with one end hanging free. A belt was sometimes worn. Bracelets were also used by men.

ชุดที่ ๒ — สมัยศรีวิชัย การแต่งกายของชาวศรีวิชัยซึ่งอาศัยอยู่ในแหลมมลายู เกาะสุมาตราและชวา ระหว่างพุทธศตวรรษที่ ๑๒ – ๑๗ ส่วนใหญ่มีลักษณะคล้ายคลึงกับอินเดีย กรมศิลปากรได้จัดเครื่องแต่งกายเลียนแบบจากปฏิมากรรมของสมัยนั้น สมมติเป็นชาวศรีวิชัยฐานะต่าง ๆ ถือดอกไม้ ธูปเทียนเดินทักษิณาวัตรรอบองค์พระบรมธาตุไชยา อันเป็นปูชนีย-สถานที่สำคัญของชาวเมือง

การแต่งกายของสตรี นิยมเกล้าผมมวย ทำเป็นรูปพุ่มทรงข้าวบิณฑ์สามกลีบ แล้วเกล้าผมสูงเป็นลำขึ้นไป รวบผมด้วยรัดเกล้าปล่อยชายปรกลงมาด้านหน้า บางทีทำทรงผมมุ่นมวยเป็นทรงกลมเหนือศีรษะ แต่ใช้รัด-เกล้ารัดเป็นชั้น ๆ แล้วปล่อยชายผมให้ประบ่าทั้งสองข้าง ผู้หญิงสมัยนี้ชอบใส่ตุ้มหูแผ่นกลมจำหลักเป็นกลีบดอกไม้ขนาดใหญ่บ้าง ทำเป็นลายเชิงกรวยหรือก้านต่อดอกบ้าง ตกแต่งลำคอด้วยกรองคอเส้นเกลี้ยง ๆ มีทับทรวงประดับ ลำแขนประดับด้วยทองกรหรือพาหุรัดทำด้วยลูกโลหะหรือลูกบัดร้อยเป็นพวงอุบะ นุ่งผ้ามีลักษณะคล้ายคลึงกันทั้งชายและหญิง ขอบผ้าชั้นบนทำเป็นวงโค้งเปิดให้เห็นส่วนท้อง บางทีมีเข็มขัดผ้าปล่อยชายลงไปทางด้านขวา นิยมใส่กำไลมือและเท้า

ส่วนการแต่งกายของผู้ชาย ทำทรงผมเกล้าตรงเป็นกระมุ่นมวยเรียวสูง รัดด้วยเครื่องประดับเป็นชั้น ๆ แล้วปล่อยให้ปลายผมสยายลงมารอบศีรษะเป็นชั้น ๆ เป็นการเพิ่มส่วนสัดให้งดงามยิ่งขึ้น บางทีปล่อยชายผมชั้นล่างให้แผ่สยายลงประบ่า นิยมใส่ตุ้มหูเป็นเม็ดกลมใหญ่ ๆ มีสายสังวาลย์ยาวอ่อนทิ้งลงมาเป็นวงเรียวขนานกับลำตัวด้านหน้า นุ่งผ้าคล้ายคลึงกับพวกสตรี ส่วนใหญ่นุ่งแบบชายพกต่ำ แล้วคาดด้วยเข็มขัดโลหะปล่อยชายผ้าย้อยเป็นกนกอย่างสวยงาม นิยมสวมกำไลประดับแขนและข้อมือ

พวกพราหมณ์นิยมแต่งตัวไว้ผมประบ่าไม่เกล้ามวยสูง มีกรอบหน้าเรียบ ๆ นุ่งผ้าสั้นเหนือเข่าคล้ายกางเกงหรือโจงกระเบน ใส่กำไลแขน ตุ้มหูและสร้อยคอ

2. Srivijaya period (8 th-13th centuries A.D.)- The dress of Srivijaya people who lived in the Malay Peninsula and Java was somewhat like that of India. In reproducing these costumes the Fine Arts Department based its conception on the carvings belonging to that period.

The scene is one of men and women of the period with water lily, candle and joss-sticks in their hands perambulating round the Shrine of Chaiya containing the Buddha's relics, a highly venerated monument of that time.

The women wore a chignon secured with a head-band. Sometimes the hair was left stragging down in front forming a thin bang. Ornate earrings in the shape of flowers were the prevailing fashion. Round the neck they wore a circular band with a breastpiece. The arms were decorated with armlets. Both men and women wore a sarong-type of garment showing off the midriff. Anklets were also sported by women.

Men's hair was done in the shape of a tall inverted flower-pot secured with ornament with the ends of the hair hanging free round the head and sometimes over the shoulders. Large round-shaped earrings with tassels were worn. The skirt was like that of the woman. It was tucked up in front with one end of the knot hanging low. Armlets and bracelets were also used.

The Brahmin of that time wore his hair shoulder-length. He wore a knee-length loin-cloth and also affected armlet, earrings and necklace.

ชุดที่ ๓ – สมัยลพบุรี ศิลปและวัฒนธรรมส่วนใหญ่ของลพบุรีมีลักษณะคล้ายคลึงกับอาณาจักรขอม การแต่งกายในชุดนี้สมมติว่าชาวลพบุรีต่างฐานะรวมกลุ่มกันไปสรงน้ำเทวรูปในพิธีนักขัตฤกษ์ ผลัดเปลี่ยนกันเข้าหลั่งน้ำ แล้วจับระบำรำฟ้อนเป็นการสมโภชด้วยท่ารำและเครื่องดนตรีที่พบจากภาพจำหลักในสมัยนั้น

สตรีสมัยลพบุรี นิยมประดับศีรษะด้วยเทริด ไม่สวมเสื้อ กรองคอมีลวดลายเป็นแผ่นใหญ่ ตุ้มหูทำเป็นเม็ดคว่ำ แต่ซ้อนเหลี่ยมเรียวลงมาหลายชั้น แต่งผมแสกกลางตอนบนมุ่นเป็นมวยบึกด้วยปิ่นเป็นยอดแหลม ใส่กำไลต้นแขนและกำไลมือทั้งสองข้าง นุ่งผ้าให้ชายซ้อนกันตรงหน้าแล้วปล่อยชายผ้าออกสองข้างเป็นปลี บางทีปล่อยชายยาวลงไปถึงสะโพกด้านขวาและซ้าย อันเป็นลักษณะต้นเค้าของชายไหว คาดเข็มขัดขนาดใหญ่มีลวดลายสวยงาม ปลายทำเป็นลายพู่คล้ายกรวยเชิงเรียงเป็นแถว แต่ไม่นิยมใส่รองเท้า

ส่วนการแต่งกายของชาย นิยมนุ่งผ้าถุงสูง ด้านขวาทับด้านซ้ายแล้วทิ้งชายเป็นกาบขนาดใหญ่ คาดด้วยเข็มขัดซึ่งมีลวดลายประดับ ผูกเป็นปมเงื่อนแบบสอดสร้อย ส่วนใหญ่นุ่งสั้นเหนือเข่า ทิ้งชายพกออกมาข้างนอกเป็นแผ่นใหญ่ ใส่ตุ้มหูและกรองคอทำเป็นเส้นเกลี้ยงกลมซ้อนกันสองชั้น ตรงกลางทำเป็นลวดลายดอกไม้เม็ดกลม ๆ เรียงซ้อนกันไป ใส่กำไลแขนกำไลเท้า และรัดต้นแขนคล้ายกับกรองคอ ไม่นิยมสวมรองเท้า

3. Lopburi period (11 th-14 th centuries A.D.)- Most of the art and culture of Lopburi period bear a certain resemblance to those of Khmer. The show represents other ceremony of bathing the image of a god in which the inhabitants of Lopburi of various standings and walks of life took part.

After the bathing came the performance of music and dancing in dedication to the god as enacted in the carvings of the period.

Women of Lopburi period had different kinds of hair-do. Most of them parted their hair in the middle topped with a bun secured with a pointed pin. Bare torso was the fashion, the only thing worn over the upper part of the body being a large, ornate neck-band. The loin-cloth was gathered in pleats at the front. A large belt of various designs was worn low. Neither men nor women wore shoes.

As to men, they wore a knee-length skirt or loin-cloth tucked in in front with one end hanging loose in a big fold. Belts, hoop earrings, neckband, armlets, bracelets and anklets were fashionable.

ชุดที่ ๔ — สมัยเชียงแสน เนื่องจากภูมิประเทศที่ตั้งอาณาจักรเชียงแสนเป็นดินแดนที่หนาวเย็นกว่าภาคอื่น ๆ ประชาชนจึงนิยมนุ่งผ้าและสวมเสื้อ ประกอบกับประชาชนมีความเกี่ยวข้องกับชนชาติหลายเผ่าพันธุ์ การแต่งกายจึงมีลักษณะผสม ในการแสดงชุดนี้สมมติว่าชาวเชียงแสนพื้นเมืองหาบคอนสิ่งของไปซื้อขายกันในตลาด

การแต่งกายของสตรีสมัยเชียงแสน พิจารณาจากภาพจิตรกรรมฝาผนังที่วัดภูมินทร์ จังหวัดน่าน นุ่งผ้าซิ่นพื้นเมืองแบบผ้าถุง กรอมถึงข้อเท้า มีผ้ารัดอกและสไบห่ม ไว้ผมมวยเกล้าค่อนไปทางหลังศีรษะเล็กน้อย รัดมวยผมด้วยเครื่องประดับ ตกแต่งด้วยตุ้มหูอันมีลักษณะคล้ายคลึงกับสตรีสมัยสุโขทัย

ส่วนชายเท่าที่ปรากฏหลักฐาน นิยมสวมมงกุฎทรงสูง แสดงว่าไว้ผมยาว ยอดมงกุฎทำเป็นรูปดอกบัวตูม ใส่ตุ้มหูเล็กแบนกลม สวมกรองคอและสังวาลย์ กำไลมือและรัดแขน นุ่งผ้าจัดเป็นกลีบ ๆ บางทีเกือบขนานไปกับลำตัว มีปั้นเหน่งคาดทับผ้านุ่ง ซึ่งทบกลีบยาวลงมาครึ่งแข้งก็มี อาจมีผ้าซ้อนเรียงกันลงมาถึง ๓ ชั้น รัดชายออกเป็นปลีทางด้านข้าง ตอนบนผ้านุ่งมีลักษณะคล้ายชายไหวชายแครง นิยมนุ่งผ้าสองชาย ส่วนที่นุ่งสนับเพลา ใส่เสื้อแขนยาวปล่อยชายผ่าอกติดกระดุม แล้วใช้ผ้าพาดบ่าก็มี แต่เข้าใจว่าเป็นสมัยหลัง

4. Chiang Saen period (12 th- 14 th centuries A.D.)- Since the kingdom of Chiang Saen was situated in the mountainous area of the north and its climate was cooler than the other regions, the people wore more and warmer clothes. Besides, their clothing represents a mixture of styles, reflecting the interrelations of many races and tribes. The scene enacted represents the people of Chiang Saen bringing their products for bartering in the market place.

The Chiang Saen women's dress was reproduced from the murals of Wat Phumin of changwat Nan. The girls wore an ankle-length pasin-type skirt and a tightly-draped breastcloth and a shawl worn across the left shoulder. The hair was swept back into a high chignon secured with an ornament. Earrings similar to those of Sukhothai period were in style.

The men wore their hair long which was gathered in a kind of top-knot covered with a head-dress in the shape of a lotus bud. Both men and women sported earrings of the same style. Decorative neckband, armlets and bracelets were worn to match. The lower garment was a piece of cloth forming a kind of short pantaloons secured with a belt.

Others wore tight-fitting breeches and long-sleeved jackets with buttons down the front. However, this was believed to be of a later period.

ชุดที่ ๕ – สมัยสุโขทัย อาณาจักรสุโขทัยเจริญขึ้นบนดินแดนของอาณาจักรลพบุรีหรือขอม ลักษณะการแต่งกายของชายหญิงสมัยนี้จึงปฏิรูปมาจากลพบุรีเป็นส่วนใหญ่ การแต่งกายของชาวสุโขทัยในชุดนี้ดำเนินเรื่องตามศิลาจารึกหลักที่ ๑

สตรีส่วนมากนิยมนุ่งผ้ายาวครึ่งแข้ง รัดกลีบซับซ้อนมากชั้น มีเข็มขัดขนาดใหญ่คาดทับประดับด้วยลวดลายละเอียดมาก ทิ้งชายผ้าเป็นกาบขนาดใหญ่ตรงด้านหน้า หรือยักเยื้องไปทางด้านข้าง บุคคลธรรมดาทั้งชายและหญิงมักนิยมนุ่งผ้าโจงกระเบน

ลักษณะการนุ่งผ้าของผู้ชาย เท่าที่ปรากฏหลักฐานในตุ๊กตาสังคโลกและภาพลายเส้นบนแผ่นศิลาวัดศรีชุม จังหวัดสุโขทัย มักนิยมมีชายพก ด้านหน้ายาวใหญ่ออกมามาก ทรงผมผู้ชายเกล้าสูงเป็นมวยอยู่เหนือศีรษะ ส่วนผู้หญิงหวีผมแสกกลางยาวประบ่ามีผ้ารัดต้นคอ ผู้หญิงธรรมดามีผ้าแถบคาดอก ใส่กำไลข้อมือ รัดแขนและกำไลข้อเท้า กรองคอทำเป็นลายหยักโดยรอบ

5. Sukhothai period (13 th - 14 th centuries A.D.) - The prosperous Kingdom of Sukhothai emerged in the territory of the Khmer-dominated Kingdom of Lopburi. The Sukhothai costumes were, therefore, to a large extent a modification of the Lopburi style. Those presented in this collection are reproduced with the aid of hints from King Ram Kamhang's stone inscription.

Women mostly wore a panung (loin-cloth) which came half way down the shins secured with an ornate belt. There was an ample fold hanging loose in front or on one side.

As evidenced in the extant sangkaloke dolls and pictures on stone plaques in Wat Srichum, changwat Sukhothai, a man's panung had a long and ample fold in front. His hair was done up in a top-knot. A woman wore long hair at shoulder-length with parting in the middle. An ordinary woman wore breastcloth, neckband, armlets and anklets.

ชุดที่ ๖ — สมัยอยุธยา ระยะเริ่มแรกของกรุงศรีอยุธยาอยู่ในปลายพุทธศตวรรษที่ ๑๙ อยุธยาเป็นราชธานีที่มีอายุยาวนานที่สุดของชาวไทยถึง ๔๑๗ ปี เป็นดินแดนที่เคยรับอารยธรรมอันเจริญรุ่งเรืองล่วงมาแล้วหลายยุคด้วยกัน ความปะปนในด้านอารยธรรมต่าง ๆ จึงย่อมปรากฏอยู่เป็นอันมาก ขณะที่กรุงศรีอยุธยาเจริญขึ้น ในขั้นแรกที่เดียวต้องมีอารยธรรมลพบุรีสอดแทรกอยู่เป็นส่วนใหญ่ แล้วต่อมาจึงได้รับอารยธรรมของไทยฝ่ายเหนืออีก คืออารยธรรมของชาวสุโขทัย ตั้งแต่พุทธศตวรรษที่ ๒๑ เป็นต้นมา

สตรีไว้ผมยาวเกล้ามวยบนศีรษะ สวมเสื้อบางผ่าอก คอรูปสามเหลี่ยม แขนสั้น ขลิบขอบสาบเสื้อ ชายเสื้อปรกเอวย้อยรับกับสะโพก สวมกำไลแขนเป็นปลอก นุ่งผ้าโจงกระเบนยาวครึ่งแข้ง

ส่วนชาวบ้านไว้ผมยาวประบ่าหวีแสกกลาง ไม่สวมเสื้อ ห่มผ้าสไบเฉียงปิดอก นุ่งผ้าเชิงใต้สะดือยาวครึ่งแข้ง จีบหน้านางชักชายพกยาวตกลงมาตรงกลาง

มีบางพวกนุ่งผ้าเชิงยาวครึ่งแข้งจีบหน้านาง และไว้ผมยาวประบ่า ตอนบนหวีแสกกลางเป็นรูปปีกนก (ผมปีก)

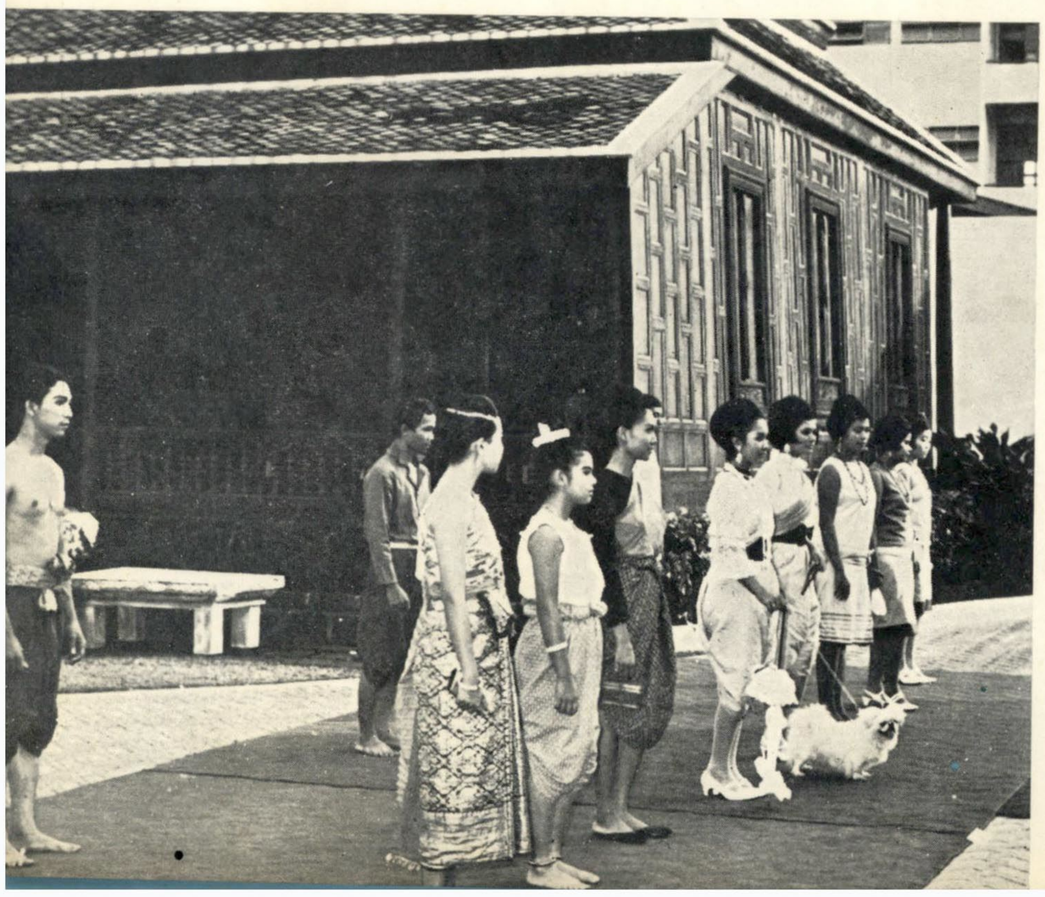
สำหรับผู้ชายชาวอยุธยา ส่วนมากไว้ผมสั้นหวีแสกกลางดุจผมรองทรง สวมเสื้อแขนสั้น เป็นเสื้อรัดรูปยาวปรกบั้นเอว ผ่าอก คอสามเหลี่ยม มีลายเกล็ดประดับขอบสาบเสื้อและขอบแขน สวมกำไลเป็นปลอก นุ่งผ้าโจงกระเบนสั้นเหนือเข่า ทับสนับเพลายาวครึ่งแข้ง

6. Ayudhya period (14 th - 18 th centuries A.D.) - This period lasted for 417 years, the longest in Thai history. In its early days towards the end of the 14th century, Ayudhya exhibited traces of various civilizations to which it was heir. In the beginning there was distinct influence of Lopburi culture. From the 16th century onwards, however, there was an unmistakable admixture of Sukhothai influence.

Women wore long hair done in a bun on top of the head. They wore a thin coat-style sleeveless tunic with a V neckline, with trimming at the edge which hung down over the thighs. Armlets were fashionable. Their panung was worn at mid-calf length.

Ordinary women wore shoulder-long hair parted in the middle. Wearing no blouse, they covered the chest with a piece of long rectangular cloth with one end going over the left shoulder. Their narrow, mid-calf skirt was worn under the navel with a pleat in front.

As for Ayudhya men, most of them had short hair parted in the middle. They wore a cardigan-type waist-long upper garment with a V neckline and trimmings. A bracelet or wristband was sometimes used. An interesting sartorial feature was a knee-length panung which was worn over half-shin breeches.



ชุดที่ ๗ — สมัยรัตนโกสินทร์ การแต่งกายสมัยรัตนโกสินทร์ในระยะแรกคงมีลักษณะคล้ายคลึงกับสมัยอยุธยาตอนปลาย แต่ต่อมาภายหลังเมื่อได้ติดต่อกับชาวยุโรปและได้รับวัฒนธรรมตะวันตก แบบอย่างประเพณีและการแต่งกายจึงเปลี่ยนไปตามสมัยนิยม

รัชกาลที่ ๑ — ๓ ผู้ชายนิยมไว้ผมทรงมหาดไทยหรือทรงหลักแจว ไม่นิยมใส่เสื้อ นุ่งผ้าโจงกระเบน ผู้หญิงไว้ผมทรงปีก เพียงแต่ไม่สั้นเกรียนเหมือนผู้ชาย ห่มสไบทับเสื้อแบบแขนทรงกระบอก นุ่งผ้าโจงกระเบน ส่วนเจ้านายฝ่ายในนิยมห่มสไบปัก นุ่งผ้าลายทอง

รัชกาลที่ ๔ ได้มีการติดต่อกับฝรั่งมากขึ้น ข้าราชการฝ่ายชายเริ่มใส่เสื้อเข้าผ้า และสวมรองเท้า

รัชกาลที่ ๕ อิทธิพลการแต่งกายของฝรั่งได้เข้ามามาก เจ้านายฝ่ายในเปลี่ยนจากห่มสไบมาใส่เสื้อลูกไม้แขนพองแบบฝรั่ง ตกแต่งด้วยสร้อยคอยาว สวมถุงเท้ายาว ซึ่งเจ้านายและสตรีชั้นสูงเป็นผู้ริเริ่ม

รัชกาลที่ ๖ เครื่องแต่งกายได้วิวัฒนาการขึ้นเล็กน้อย ลักษณะเครื่องแต่งกายของละครได้เป็นที่นิยมกัน มีเครื่องประดับแบบต่าง ๆ บนศรีษะ

รัชกาลที่ ๗ เครื่องแต่งกายสตรีได้รับอิทธิพลจากแบบชาลสตัน ผู้หญิงใส่เสื้อไม่มีแขน นุ่งผ้าถุงลายเชิง ตกแต่งด้วยสร้อยและตุ้มหูยาวแบบต่าง ๆ ผูกโบว์ สวมกำไล ส่วนผู้ชายใส่เสื้อนอกคอปิดกระดุมห้าเม็ด นุ่งผ้าม่วงหรือกางเกงแพรจีน

7. Ratanakosin or Bangkok period (18th century A.D. to present day) - In the early part of the Ratanakosin period, Thai costumes were similar to those of latter-day Ayudhya. However, under the impact of Western influence, Western-style attires were introduced and adopted.

From the first to the third reign, most Thai men had their hair cut in a style called "Mahardthai"—something like the present "crew-cut" but somewhat longer at the top. They wore the panung (loin-cloth) but the upper-part of the body was usually left bare. Women, affecting the same hair style as that of the menfolk, only longer, donned a long-sleeved tight-fitting tunic with a shawl draped over part of it. As for ladies of the court, the shawl or Sa-bai was magnificently embroidered while the lower part of the body was encased in a panung of gold or silver cloth.

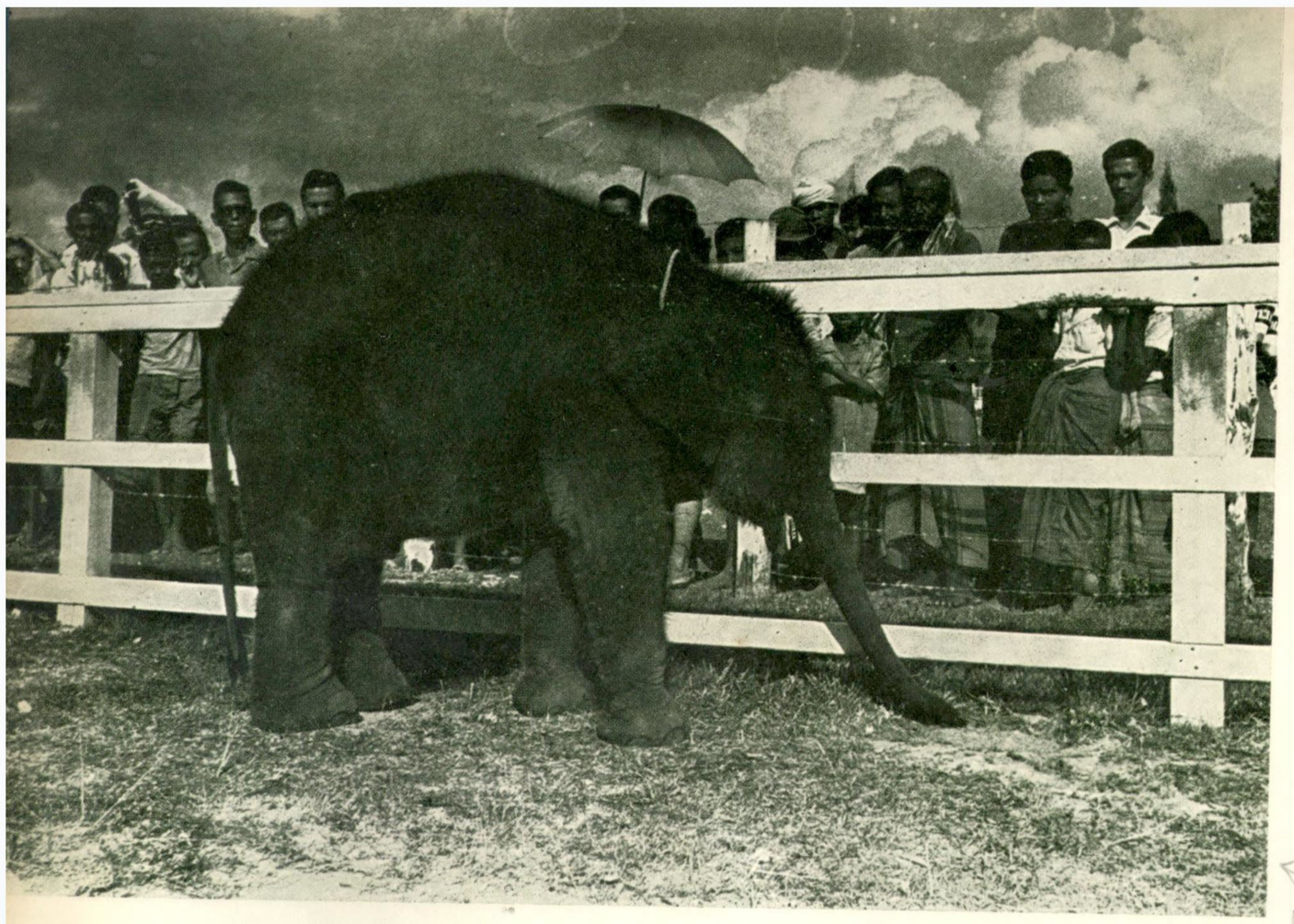
In King Rama IV's reign, when relations with the West became closer, under the King's modernisation policy, men of the court took to wearing jackets and shoes when they were granted audience by the King.

Western garb waz adopted during King Rama V's reign. Laeien of the court were fashionabiy tricked out with puff-sleeved blouses, loag necklaces, and silk stockings.

King Rama VI's reign saw no sartorial revolution. What deserves mention is that head decorations were very much in vogue.

Charleston-style dress and sleeveless blouse were affected by ladies of fashion during King Rama VII's reign. Bows and ribbons, long earrings and bracelets were the height of fashion.

As for men, five-buttoned jacket with stand-up collar was popular, while the lower garment was either panung or Chinese silk pajamas.



พระเศวต

PHRA SAWET

เป็นความเชื่อถือของคนไทย เราแต่โบราณกาลว่า ในรัชกาลใด ปรากฏพระเศวตชาติกุญชรมาสู่พระบารมีแล้ว ย่อมถือกันว่าเป็นมิ่งขวัญมงคลของประเทศชาติ เป็นคู่บุญของพระมหากษัตริย์พระองค์นั้น การที่พระเศวตบังเกิดขึ้นแล้วถึง ๓ เชือกในรัชกาลของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวในรัชกาลปัจจุบัน ก็ย่อมเป็นนิมิตรหมายอันดีเช่นกัน และโดยเฉพาะพระเศวตช้างสำคัญเชือกที่ ๓ ซึ่งเพิ่งได้มีการฉลองอย่างมโหฬารที่จังหวัดยะลาระหว่างวันที่ ๘—๑๑ มีนาคมศกนี้ กล่าวได้ว่าสำคัญอย่างยิ่ง เพราะช้างสำคัญเชือกนี้สมบูรณ์ด้วยศุภมงคลลักษณ์ จัดอยู่ในชั้นตระกูลพรหมพงศ์สูงสุดแห่งพระเศวตทั้งปวง

จากคำกราบบังคมทูลพระกรุณาน้อมเกล้า ฯ ถวายช้างสำคัญของรัฐมนตรีกระทรวงมหาดไทย พลเอก ประภาส จารุเสถียร ในพระราชพิธีถวายช้างสำคัญและพระราชพิธีขึ้นระวางสมโภช ณ จังหวัดยะลานั้น มีความว่า ขณะที่นายเจ๊ะเฮง หะระดี

าพบน

พระเศวตสุรคชาธาร ลูกช้าง ๗ เดือนเศษ เป็นช้างเผือกเชือกที่ ๓ ที่มาสู่พระบารมี

The 7-month-old young white elephant-the third one captured in this reign.

พล่าง

พราหมณ์คู่สวดอ่านฉันท์ดุษฎีสังเวยกล่อมช้างสำคัญ เจ้าพนักงานพระราชพิธีแกว่งบัณเฑาะว์ ศิลปินกรมศิลปากรขับไม้ประกอบซอสามสายกล่อมช้าง

After the recital of stanzas in praise of the white elephant, a small two-faced drum was sounded while a musician from the Fine Arts Department played a soothing air on the

สุรคชาธาร

SURAKACHATHAN

กำนันตำบลการอ อำเภอรามัน จังหวัดยะลา นำช้างของตนไปเลี้ยงในป่า ได้พบลูกช้างสูงประมาณ ๑ เมตร พลัดจากโขลงมา นายเจ๊ะเฮงจึงได้นำลูกช้างนั้นมาเลี้ยงไว้ ปรากฏว่าเป็นช้างเผือก เจ้าของปรารถนาจะนำขึ้นทูนเกล้าฯ ถวาย พันตำรวจเอก ศิริ คชหิรัญ ผู้ว่าราชการจังหวัดยะลาจึงได้แจ้ง

▲

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จ ฯ ในพระราชพิธีขึ้นระวางสมโภชช้างสำคัญ

Their Majesties presiding over the ceremony of installation of the white elephant in the Royal corral.

It is an age-old Thai belief that white elephants spell prosperity and prestige for the reigning monarch. So the news of the third white elephant from the southern province of Yala could not but gladden the hearts of the Thai people. Moreover the general morale was all the more heightened for the report that the new one is of the highest class of all white elephants, namely, of the Brahma-Vamsha class.

The seven-month old white elephant calf is about one-metre tall, according to Interior Minister General Prapass Charusathira's report to Their Majesties the King and Queen. Formerly called "Plai-Ngarm", he was found away from his herd in the forest by Nai Jehheng Haradi, a village elder of Karaw, amphoe Raman, changwat Yala, and the owner was pleased to present it to His Majesty the King. The Governor of Yala, Police Colonel Siri Kojahiran, reported the matter to the Royal Household Bureau and it was later confirmed by Phra Raj Wang Muang, an expert of elephant lore, that the young elephant belongs to the Brahma-Vamsha class—the highest class of all. It is of coppery hue and, as far as the report is concerned, a knowing and playful animal.

◀

ฟ้อนรำพื้นเมืองโดยสาวงาม

Native dance performed by local belles.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถทรงทักทายช้างสำคัญ

The Royal Couple is seen greeting the playful young white elephant.

แต่งเครื่องคชาภรณ์ก่อนร่วมขบวนแห่

The Royal elephant in his magnificent caparison before the grand procession.

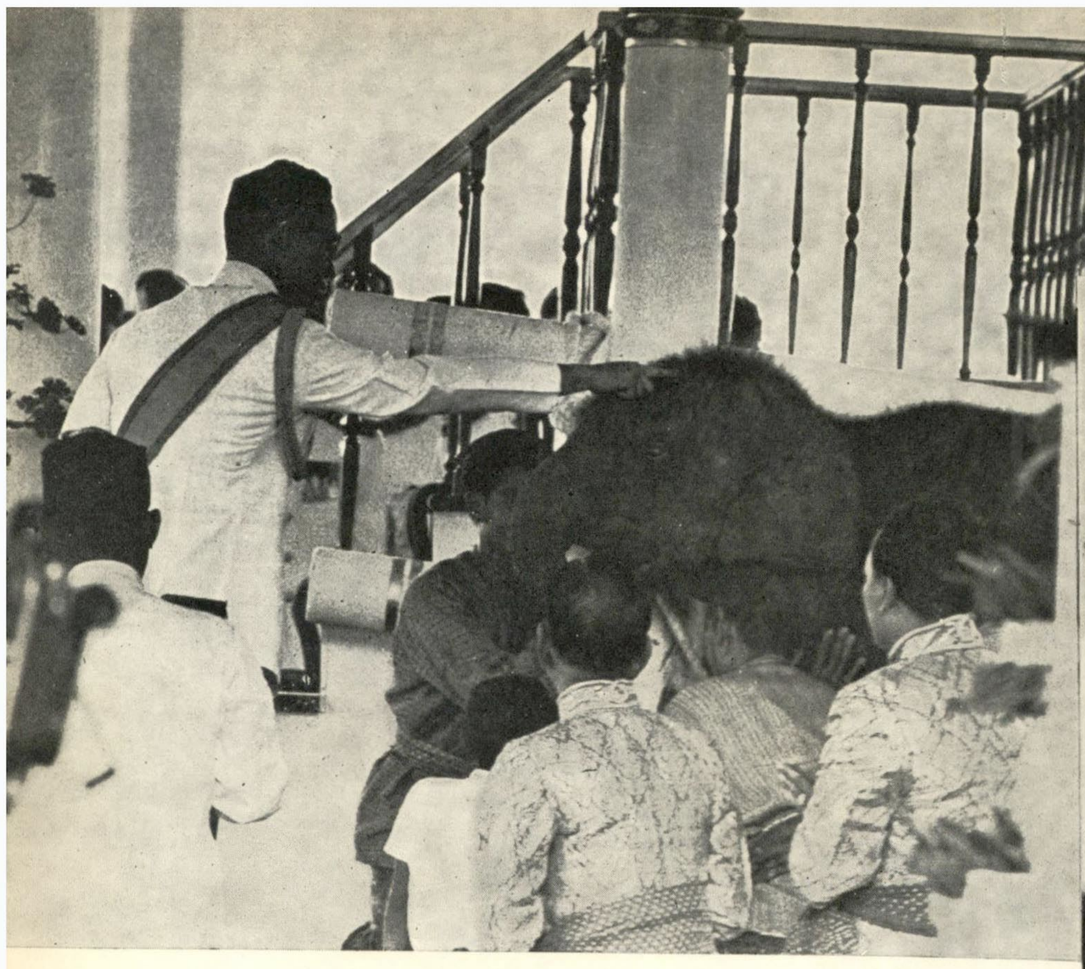
ขบวนแห่ช้างสำคัญที่สวยงามพร้อมขบวนอิสริยยศ เป็นขบวนแห่ที่จะลืมได้ยาก

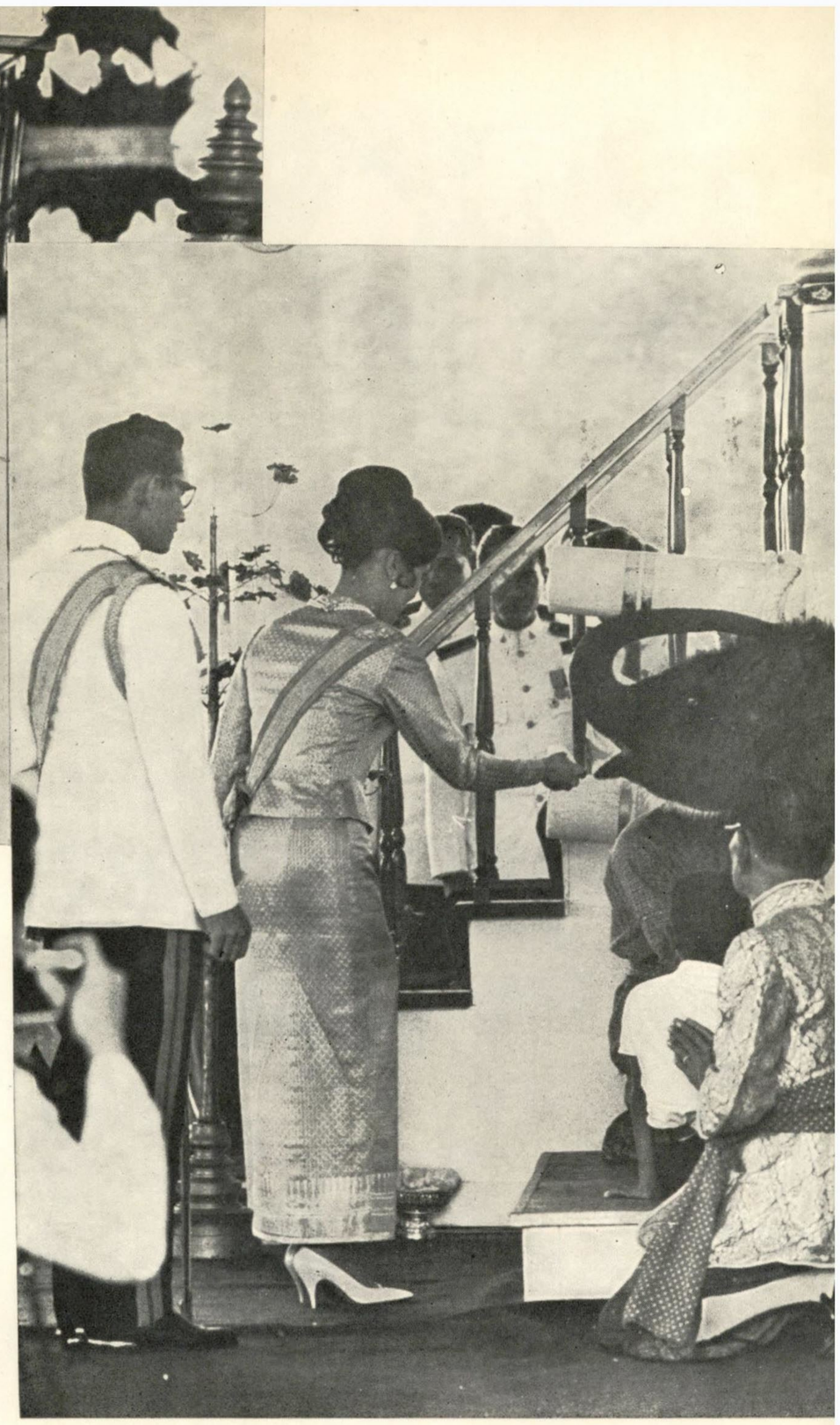
The highly picturesque procession in Yala with traditional pomp and splendour.

เข้ามาทางสำนักพระราชวัง สำนักพระราชวังได้ส่งผู้เชี่ยวชาญคือพระราชวังเมือง (ปุ้ย คชาชีวะ ราชวังเมือง) อดีตเจ้ากรมช้างต้น ไปตรวจพิจารณาคชลักษณ์ ในที่สุดได้รายงานแน่ชัดว่าลูกช้างเชือกนี้สมบูรณ์ด้วยมงคลลักษณะถูกต้องตามตำราพระคชลักษณศาสตร์ อยู่ใน "พรหมพงศ์" ตระกูลช้าง ๑๐ หมู่ ชื่อ "ดามพหัตถี" สมควรขึ้นระวางเป็นพระยาช้างต้นคู่พระบารมี

รีบไปเข้าขบวนแห่

Hurrying to take his part in the procession.





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเจิม และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถทรงป้อนอาหารแก่พระเศวต ฯ

His Majesty the King is seen anointing the head of the elephant while Her Majesty the Queen is feeding him.

เพื่อเป็นสิริมงคลและเป็นเกียรติประวัติแก่ภูมิภาคส่วนนี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว จึงได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้สำนักพระราชวังกำหนดการเสด็จพระราชดำเนินไปทรงรับการน้อมเกล้า ฯ ถวายช้างสำคัญ และโปรดเกล้า ฯ ให้ตั้งการพระราชพิธีขึ้นระวางสมโภชช้างสำคัญที่จังหวัดยะลา

พระราชพิธีขึ้นระวางสมโภชช้างสำคัญ ซึ่งได้รับพระราชทานนามว่า "พระเศวตสุรคชาธาร" นี้ ได้ทำอย่างมโหฬารทั้งพิธีทางศาสนาพุทธและพราหมณ์ มีพิธีจารึกนามพระราชทานแก่ช้างสำคัญ พิธีขึ้นระวางเป็นพระยาช้างต้น ขบวนแห่ช้างสำคัญจัดขึ้นอย่างมโหฬาร พร้อมกระบวนอิสริยยศ และในวันสุดท้ายของการสมโภช ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้พราหมณ์คู่สวดอ่านฉันท์ดุษฎี เจ้าพนักงานพระราชพิธีแกว่งบัณเฑาะว์ ศิลปินกรมศิลปากรขับไม้ประกอบซอสามสายกล่อมพระยาช้าง แล้วมีการเวียนเทียนสมโภช

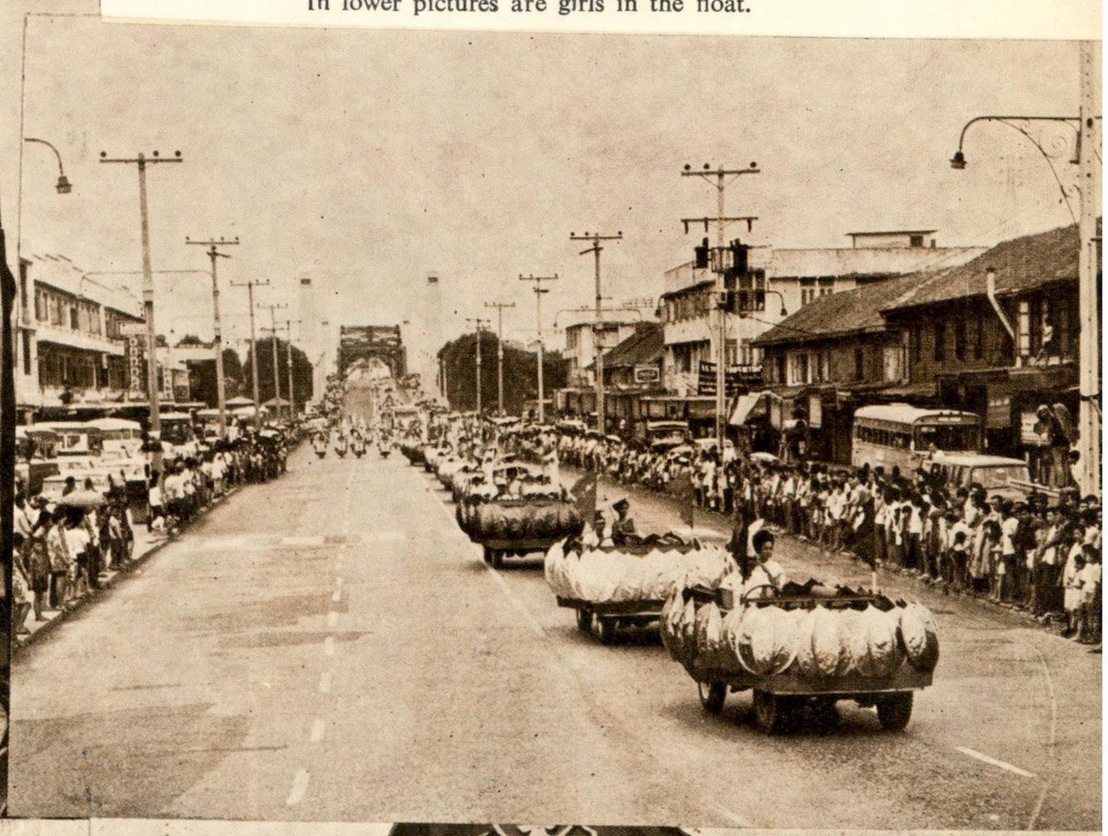
By Royal Command, the 4-day state ceremony of installation of the new white elephant in the Royal corral and grand celebrations took place from March 8 to 11. There were both Brahminical and Buddhist rites as well as merit-makings over which Their Majesties graciously presided. The ceremony included the conferment of the title of Phra Sawet Surakachathan. (Like government officials and courtiers, white elephants are awarded titles of nobility of Phra and Phya.) Then followed the installation ceremony, and the grand procession dressed with gorgeous ornaments presented by His Majesty the King. The ceremony ended with Brahminical rites, the declamation of a eulogy of the Royal white elephant followed by the performance of the three-stringed fiddle by a master musician of the Fine Arts Department.

เหตุการณ์สำคัญ
Highlights

ประชาชนชาวไทยทั่วประเทศฉลองวันสงกรานต์ตามประเพณีเมื่อวันที่ ๑๓ เมษายน นอกจากการทำบุญและรดน้ำแล้ว ยังได้ร่วมกันจัดงานรื่นเริงขึ้นตามที่ต่างๆ ในพระนครและธนบุรี ก็ได้มีงานฉลองหลายแห่งโดยความร่วมมือของเทศบาล ในภาพ เป็นการแห่พระพุทธสิหิงค์เข้าขบวนจากบริเวณพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติไปตามถนนสายต่าง ๆ ในพระนครและธนบุรี เสร็จแล้วได้อัญเชิญไปประดิษฐานให้ประชาชนนมัสการ สรงน้ำ และปิดทอง ณ บริเวณท้องสนามหลวง

Songkran time came round again on April 13 when nation-wide celebrations were held. Apart from merit-making and water-throwing, various kinds of entertainment and performance took place in Bangkok and Thon Buri with the full blessing of both municipalities. The pictures in this page show the procession of Phra Buddha Sihing along the streets of Bangkok to Thon Buri. As in previous years, the image was taken out of the National Museum and finally installed at Phramane Grounds where enormous crowds gathered to pay homage and sprinkle water on it.

In lower pictures are girls in the float.



▲ ที่บริเวณท้องสนามหลวง และตำบลวิสุทธิกษัตริย์ ประชาชนนมัสการพระพุทธสิหิงค์ ทำบุญตักบาตรและปล่อยนก

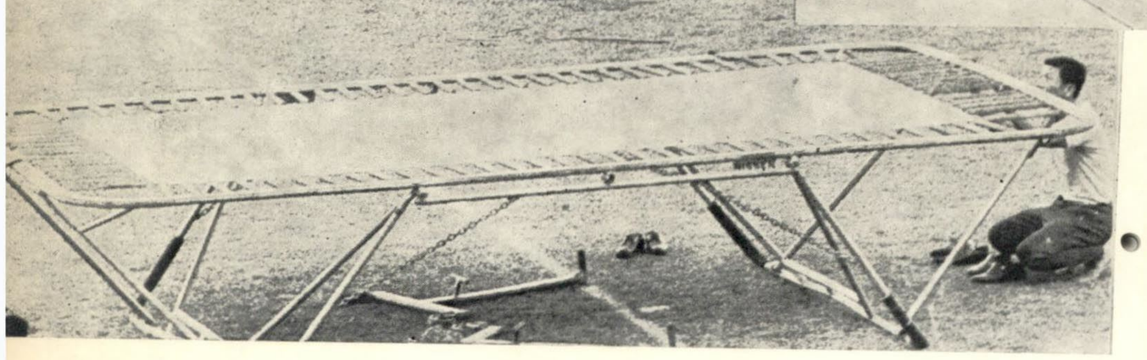
People turned out in force at Phramane Grounds as well as Wisuthkasat district to perform merit-making and pay homage to the Image of Phra Buddha Sihing, present food to priests and set free birds captured for sale for this particular purpose.

เช่นเดียวกับปีก่อน ๆ ที่ตำบลวิสุทธิกษัตริย์ มีการประกวดนางงามสงกรานต์ ซึ่งปรากฏผลว่าปีนี้ได้แก่ นุศรา กาญจนินทุ ▶

A highlight of the celebrations at Wisuthkasat district was a beauty contest to elect the Songkran Queen, who this year turned out to be Nusra Kanchanintu

◀ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานรางวัลแก่ผู้ชนะการแข่งขันในงานมหกรรมกีฬา ซึ่งเสด็จ ฯ ไปทอดพระเนตรพร้อมด้วยสมเด็จพระบรมราชินีนาถและพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตนราชกัญญา ณ กรีฑาสถานแห่งชาติ เมื่อ ๒๒ มิถุนายน ภาพล่าง ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับนักกีฬา ภาพล่างซ้ายคือการแสดงยิมนาสติก

His Majesty the King gave away trophy to a winner of a game competition at the Sports Festival held at the National Stadium on June 22. Their Majesties together with the eldest Princess are seen in the lower picture chatting with some athletes while in the lower left picture is the demonstration of gymnastics.



พลเรือตรี อี. บี. แอชมอร์ รองผู้บัญชาการกองทัพเรือภาคตะวันออกไกลของสหราชอาณาจักร (กลาง) ได้ไปเยือนองค์การ สปอ. ผู้ร่วมรับรองในการนี้คือ พลตรี เอ. มารูน หัวหน้าสำนักงานวางแผนขององค์การ (ขวา) และ มร. ดี. เอ. เรธ รองเลขาธิการ สปอ.

Among distinguished visitors to SEATO recently was Rear-Admiral E.B. Ashmore, Flag Officer, Second in Command, U.K. Far East Fleet (middle). He is shown in conversation with SEATO Military Planning Chief Maj.-Gen. A. Maroun (right) and Deputy Secretary-General D.A. Wraight.

▼

กำนันและผู้ใหญ่บ้านจากจังหวัดต่าง ๆ เดินทางมาชมกิจการกรมประชาสัมพันธ์

Kamnan and village elders from various parts of the country toured the activities of the Public Relations Department.

▼

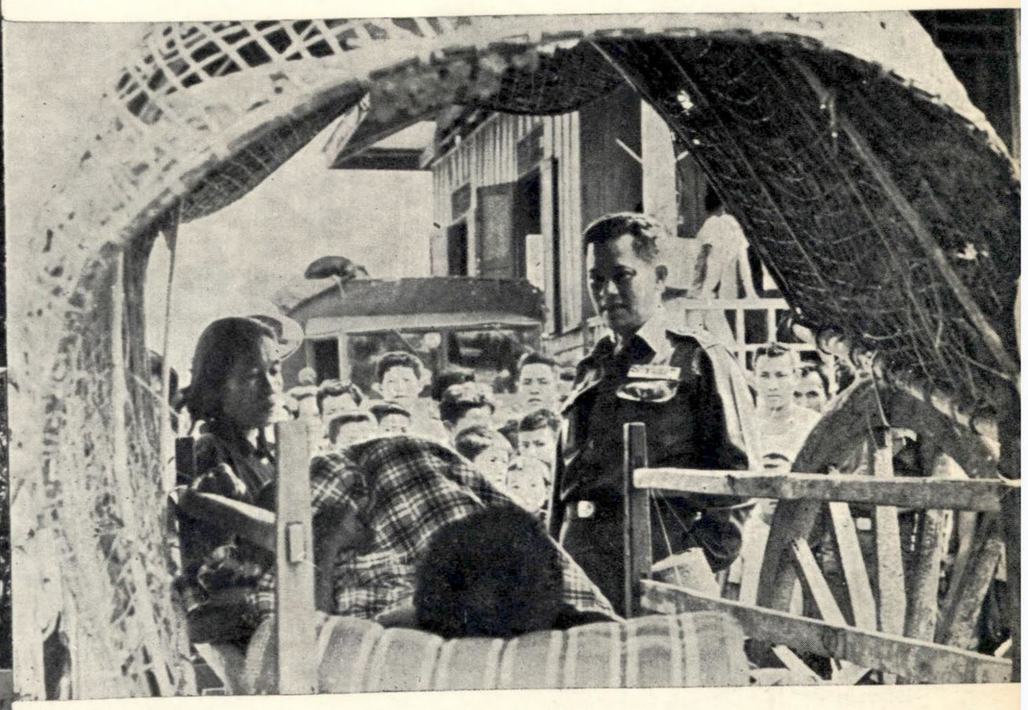
การประชุมคณะอนุกรรมการประชาสัมพันธ์เตรียมจัดงานแสดงสินค้านานาชาติแห่งประเทศไทย ซึ่งจะมีขึ้น ณ ตำบลหัวหมาก ระหว่างวันที่ ๑๒ ถึง ๒๙ ธันวาคม ศกนี้ ณ ห้องประชุมกรมประชาสัมพันธ์ พลเอก กฤช ปุณณกันต์ อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ (คนนั่งหันหลัง) เป็นประธานของที่ประชุม

The Public Relations Sub-committee of the Thailand International Trade Fair'68 convened its meeting at the Public Relations Department with Director-General Kricha Punnakanta presiding (with back facing). The Fair is scheduled to take place at Hua Mark, Bangkok, from December 12 to 29, this year.

พลโท พงษ์ ปุณณกันต์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม (คนที่ ๕ จากซ้าย) พร้อมด้วยคณะ ก่อนออกเดินทางไปอาร์เจนตินา เพื่อเข้าร่วมประชุมสมัชชาสมัยที่ ๑๖ ขององค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ

Communications Minister Lt.-General Pong Punnakanta (fifth from left) and his party are seen before boarding the aircraft for Argentina to attend the 16th Assembly of the International Civil Aviation Organization held there.

งานของหน่วยแพทย์เคลื่อนที่ ซึ่งออกปฏิบัติงานช่วยเหลือราษฎรในถิ่นทุรกันดาร ซ้าย ทันตแพทย์จากโรงพยาบาลจุฬาลงกรณ์ถอนฟันให้แก่คนไข้ ล่าง พลโท เกรียงศักดิ์ ชมนันทน์ รองเสนาธิการ กรป. กลาง ตรวจเยี่ยมหน่วยแพทย์และไต่ถามอาการคนไข้



Various medical mobile units have been taking turns in giving free treatment to the people in the remote areas. A dentist from Chulalongkorn Hospital is seen in the upper left picture pulling a decayed tooth for a sufferer while the upper picture shows Lt.-Gen. Kriangsak Chamananda, Deputy Staff Chief, National Security Command, inquiring into the condi-

หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

ต้องหนังสือ

ประเทศไทย พ.ศ. 2509

- เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดตั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า จะใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี 15 บท

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การรักษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

มีภาคผนวก และสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อซื้อได้จาก

- สำนักงานวิชาการและวางแผน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี สี่แยกสะพานอี๋ พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

AFTER SIGHTSEEING

THAIL AND

it's time for

MEKHONG

ไรบาร์วิน

พ่นเข้าคอ ...

หยอดจมูก ...

บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

ไรบาร์วิน มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามเยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครไทร. 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

▲ เนื่องในโอกาสวันวิสาขบูชา ๑๑ พฤษภาคม ปีนี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถได้เสด็จ ฯ ไปทรงบำเพ็ญพระราชกุศล และทรงเวียนเทียนที่วัดพระธาตุเชิงชุม จังหวัดสกลนคร และได้ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับราษฎร ที่มารอเฝ้า ฯ อยู่หน้าศาลากลางจังหวัดด้วย

ทั้งสองพระองค์ทรงถวายจตุปัจจัยพระสงฆ์เนื่องในวันคล้ายวันราชาภิเษกสมรส ณ ศาลาเริงวังไกลกังวล หัวหิน เมื่อ ๒๘ เมษายน

The Royal Couple performed merit-making presenting food and monastic offerings to priests on the occasion of their wedding anniversary celebrated on April 28 this year at Klai Kangwol Summer Palace, Hua Hin. ▼

▲ On the occasion of Visakha Puja, May 11, this year, Their Majesties the King and Queen made a trip to changwat Sakon Nakhon to perform merit - making there. The pictures show the Royal Couple with their entourage circumambulating the Phra Thad Cherngchoom Pagoda and having a cordial

▲ ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ไปทรงทำพิธีปล่อยเรือ ต. ๙๑ ซึ่งเป็นเรือยามฝั่งที่กองทัพไทยต่อขึ้นเอง โดยพระราชดำริของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เมื่อ ๙ พฤษภาคม ณ กรมอู่ทหารเรือ

Amidst a large gathering of distinguished military figures at the Naval Dockyard on May 9, His Majesty the King is seen performing the launching ceremony of the T. 91 coaster built by the Royal Thai Navy at the suggestion of His Majesty.

▲ จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี สัมผัสมือกับภริยานายเฮนรี เจนเซ่น ผู้จัดการฝ่ายบริหารของบริษัทการบินไทย ซึ่งได้มอบดอกไม้ให้ ณ ท่าอากาศยานกองทัพอากาศ ก่อนออกเดินทางไปเยือนประเทศต่าง ๆ เมื่อ ๑๗ เมษายน

Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn thanked Mrs. Henry Jensen, wife of the Executive Manager of THAI International, for the orchids presented to him and Thanpuying Chongkol Kittikachorn at RTAF airport prior to their departure for a one-month official tour of seven countries starting from April 17.

▶ นักเรียนทุนทางด้านเกษตรของ สปอ.สองคนจากฟิลิปปินส์ คือ นาย อาร์. เจ. อัสตราดา (ซ้าย) กับนางสาว เอ็ม. บี. อันดามา กำลังฟังคำอธิบายเกี่ยวกับเรื่องข้าวจาก ดร. สรสิทธิ์ วัชรโรทยาน ในแปลงทดลองข้าวนอกฤดูเพาะปลูกของมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ที่บางเขน

Two SEATO scholarship recipients from the Philippines, Mr. R.J. Astrada (left) and Miss M.B. Andama are conducting an agricultural research here. They are pictured listening to Dr. Sorasith Vacharotayan, lecturer in soil science in an off-season paddy cultivation experimental farm of Kasetsart University, Bang Khen.

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศเกาหลี ซึ่งเดินทางมาประเทศไทยเพื่อประชุมบรรดาคณะทูตเกาหลีประเทศต่าง ๆ ในเอเชีย ได้เข้าเฝ้า ฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และทูนเกล้า ฯ ถวายของที่ระลึก ณ วังไกลกังวล หัวหิน เมื่อ ๘ เมษายน ▶

The Korean Foreign Minister, who came here for a meeting of Korean diplomatic missions in Asian countries, presented to His Majesty the King a famous Korean painting when he and his party were received by His Majesty on April 8 at Klai Kangwol Summer Palace, Hua Hin.

◀ พระราชทานปริญญาบัตรแก่นักเรียนแพทย์ผู้สำเร็จการศึกษา ณ โรงพยาบาลศิริราช เมื่อ ๖ เมษายน

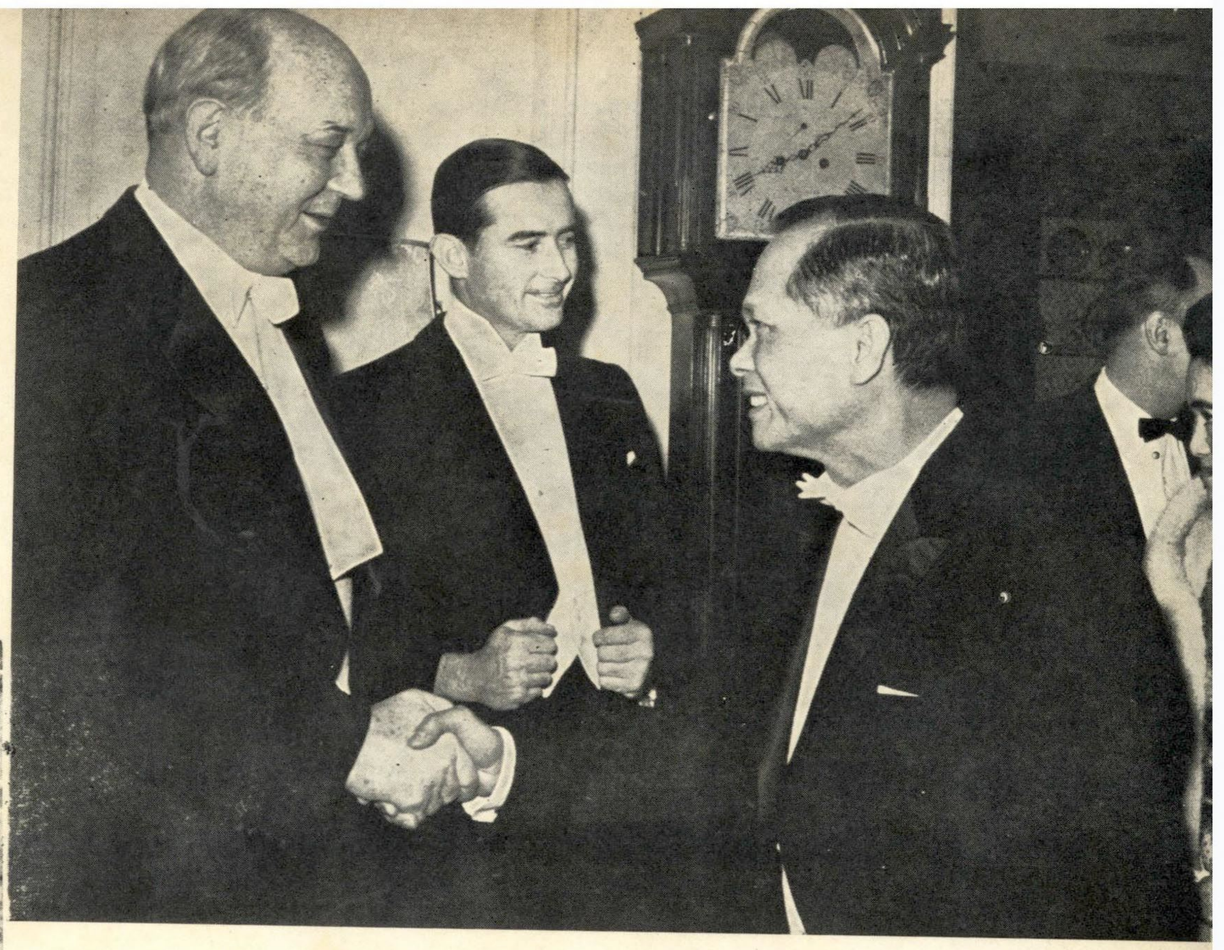
Their Majesties the King and Queen at the commencement of the University of Medical Sciences, Siriraj Hospital, on April 6.

◀ ผู้มีเกียรติในวันทำพิธีเปิดถนนจากเลิงนกทาถึงหนองพอก ซึ่งสร้างโดยความร่วมมือของกองทัพบกอังกฤษกับทหารช่างไทย เมื่อ ๑๘ เมษายน จากซ้าย คือ พลโท เซอร์ธอมัส เปียร์สัน ผู้บัญชาการกองทัพบกอังกฤษภาคตะวันออกไกล พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหม เซอร์นีล พริตชาร์ด เอกอัครราชทูตอังกฤษประจำประเทศไทย และพลโท เฮซุส วาร์กัส เลขาธิการ สปอ.

Senior Thai and British officers enjoying refreshments and a chat after the opening of the Leong Nok Tha - Ban Nong Phok road built by the Royal British Army and the Royal Thai Army engineers. From left : Lt.- Gen. Sir Thomas Pearson, Commander British Far East Land Forces ; Air Chief Marshal Dawee Chullasapya, Deputy Defence Minister ; Sir Neil Pritchard, British Ambassador and Lt.-Gen. Jesus Vargus, Secretary - General of SEATO.

คนไทยในข่าวต่างประเทศ

Thai Names That Make News Abroad



▲ นายบุญชนะ อัตถากร เอกอัครราชทูตไทยประจำสหรัฐอเมริกา กับภริยา ได้รับการต้อนรับจากนายดีน รัสก์ วัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศสหรัฐ ฯ ในงานเลี้ยงรับรองที่นายดีน รัสก์ จัดขึ้นเป็นเกียรติแก่บรรดาทูตานุทูต ในกรุงวอชิงตัน เมื่อเร็ว ๆ นี้

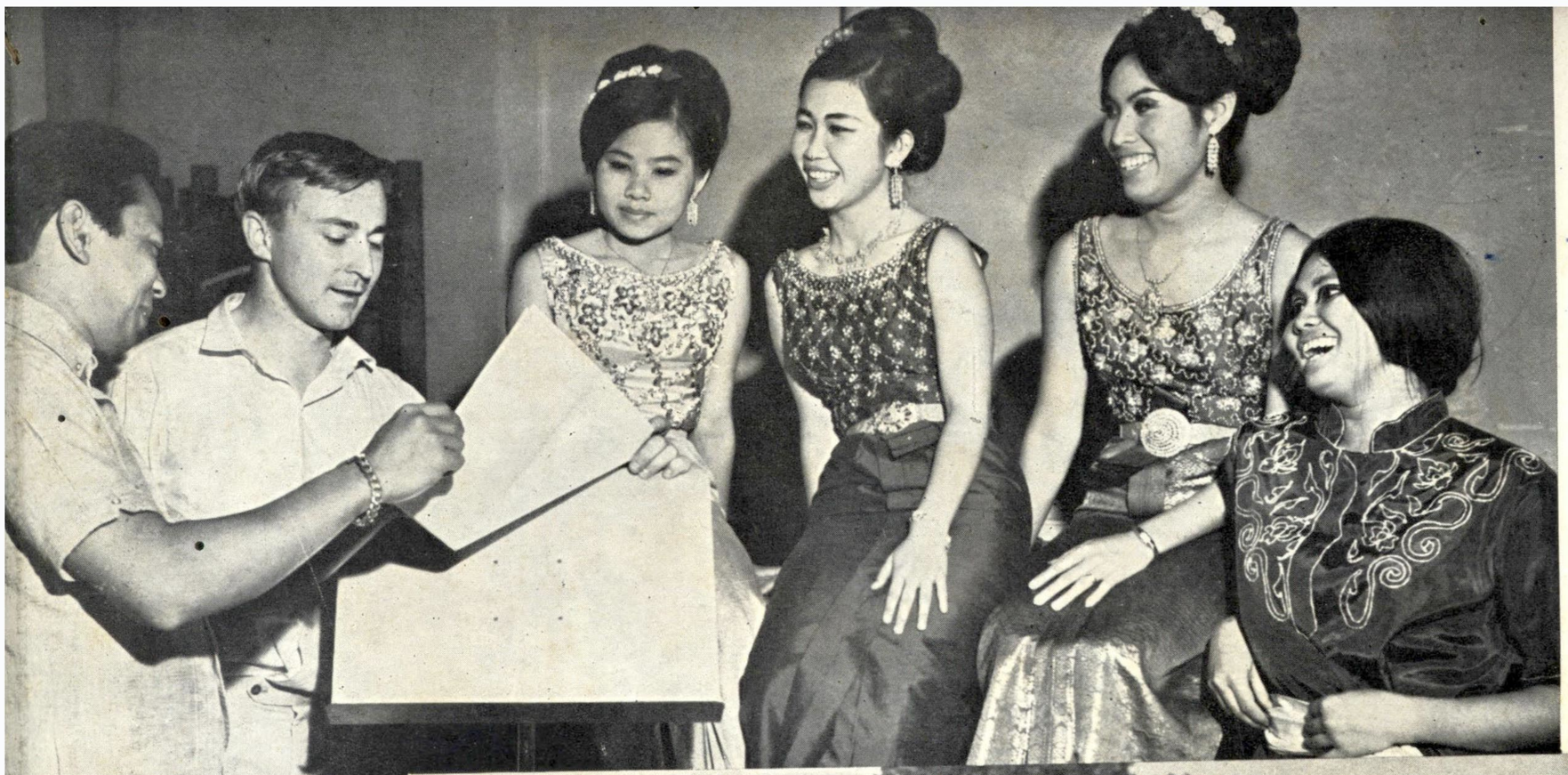
Secretary of State Dean Rusk greeted Nai Bunchana Atthakor, Thai Ambassador to the US, and his wife at a reception recently given in honour of diplomatic representatives in Washington D.C.

◀ นางสาววิไล พันธ์พาณิชย์ ผู้ได้รับทุน สปอ. ไปทำปริญญาโททางการศึกษา ณ มหาวิทยาลัยฟิลิปปินส์ เธอได้ไปทำชื่อเสียงที่นั่นโดยทำคะแนนได้ดีเยี่ยม และได้รับทุนเพิ่มเติมจากมหาวิทยาลัยแห่งนั้น ในภาพ วิไลกำลังชมความงามของระเบียงวัดพระศรีรัตนศาสดาราม ก่อนจะออกเดินทางกลับไปประเทศฟิลิปปินส์เมื่อปีที่แล้ว

Nangsao Wilai Punpanich, a SEATO scholarship awardee to study for a Master's Degree in Education at the University of the Philippines, has earned another academic recognition for her outstanding performance while studying there and was awarded a "College Scholarship" by the University. She was pictured here admiring the beauty of the Temple of the Emerald Buddha before returning to the Philippines.

▼ ชัยฤทธิ์กับชัยเลิศ สันทนพันธุ์ แสดงการฟันดาบในงาน "ราตรีนักเรียนไทย" ซึ่งทางสมาคมแองโกล - ไทย สาขามิดแลนด์ ในประเทศอังกฤษจัดขึ้น เมื่อต้นเดือนพฤษภาคม

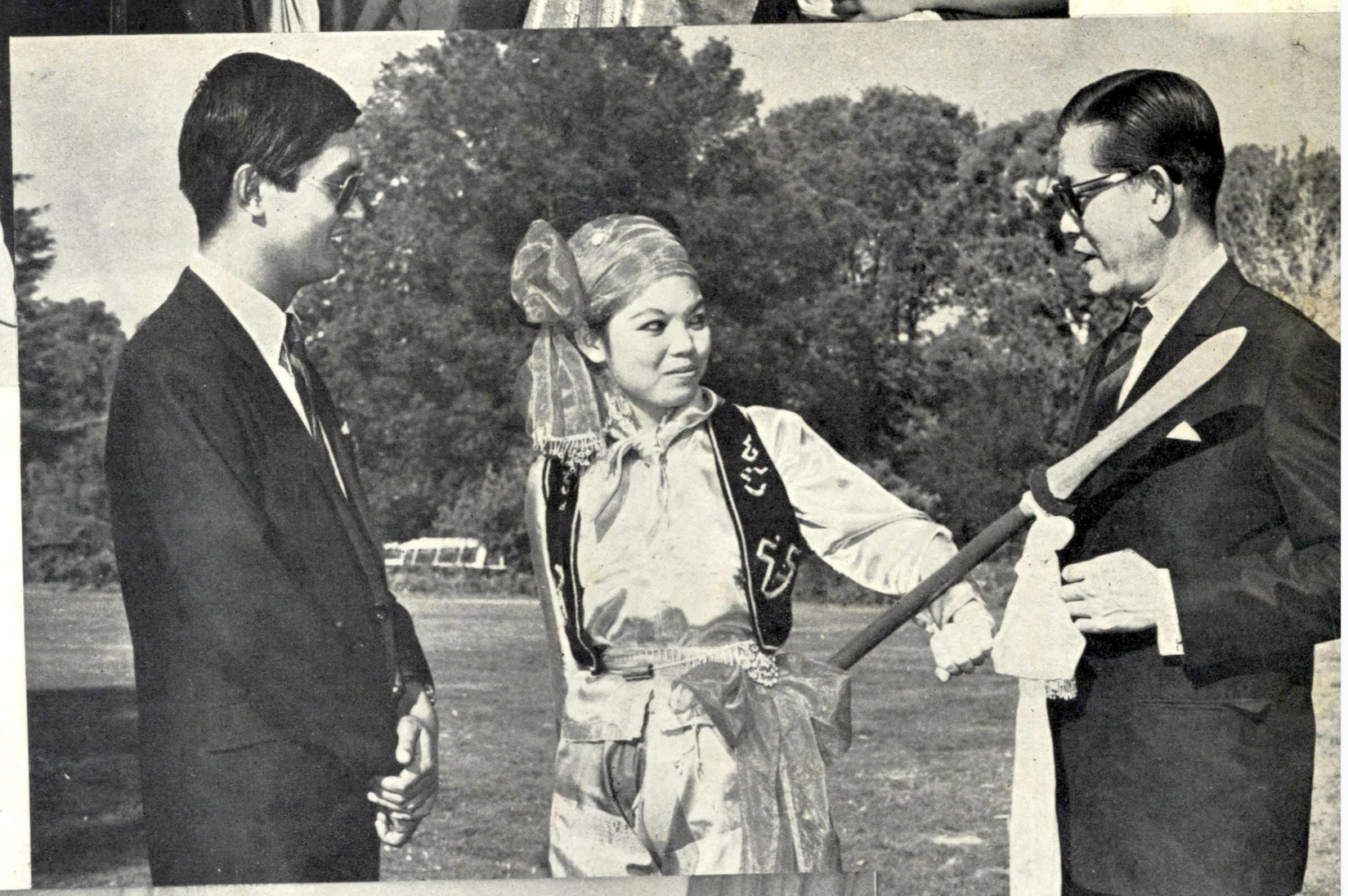
Chailit and Chailert Santhanaphan gave a performance of traditional - style sword fight for spectators at a party of the Anglo - Thai Society's Midlands Branch, organized by the Thai members and called "An Evening with the Thai Students".



นายประสงค์ บุญเจิม เอกอัครราชทูตไทยประจำออสเตรเลีย (ขวา) สนทนากับนางสาวธัญญวดี สัจจวานิช ก่อนออกแสดงในงานคราวนี้ ซ้ายสุดคือ นายสวนิต คงศิริ จากกระทรวงการต่างประเทศ

Thai Ambassador to Australia Prasong Bunchoem (right) is seen discussing dancing with Nangsao Taniawadi Sujjavanich, a Thai student, and Nai Sawanit Kongsiri, a Thai Foreign Service trainee (left).

▼



▲ ก่อนที่จะออกแสดงในงานมหกรรมไทยในนครซิดนี่ย์เมื่อเร็วๆ นี้ นักศึกษาไทย รับฟังคำชี้แจงขั้นสุดท้ายจากนายจำลอง จำรูญฤทธิ์ ผู้กำกับเวที (ซ้ายสุด) และนายแบร์รี่ จอห์นสัน เลขานุการสมาคมไทย—ออสเตรเลีย

Last minute directions before the Thai Festival concert in Sydney (left to right): Nai Chumlong Chumroonrit, stage director; Mr. Barry Johnson, secretary of the Thai - Australian Association; dancers: Laddawan Chalermkiati, Rachaneewan Tavornjit, Chirapa Amatayakul and Arayapan Amatayakul.

นางสาวสุนทรี สังขวาสี ข้าราชการกรมประชาสัมพันธ์ (คนที่ ๒ จากขวา) เข้ารับการอบรมทางวิทยุกระจายเสียงที่บีบีซี จัดขึ้นสำหรับภาคโพ้นทะเล ในกรุงลอนดอน นับเป็นครั้งที่ ๔๑ ในภาพ ผู้ฝึกกำลังเตรียมออกรายการ

◀

Nangsao Sundharee Sangkhavasi, a broadcaster from Radio Thailand, Public Relations Department (second from right), is attending the 41st Special Overseas Course at BBC Staff Training Department. In the picture, some of the trainees are seen getting ready for going on the air.